

ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد
(دراسة مقارنة بين مطبوعة فوستاكا أمانى ومطبوعة فوستاكا عزام)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نوفي لوسيانا

رقم القيد: 11310006

المشرف:

الدكتور محمد عون الحكيم، الماجستير

رقم التوظيف: 196509192000031001



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2015

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أمِّي وأبي

أساتذتي في معهد سونان أمبيل العالي

وجميع الأصحابي في معهد سونان أمبيل العالي





الاستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا يَكْفِي اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَسْعَهَا

(البقرة: 286)

Allah tidak membebani seseorang
melainkan sesuai dengan
kesanggupannya

(Q.S Al-Baqoroh:286)

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : نوفي لوسيانا

رقم القيد : 11310006

العنوان : ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد

(دراسة مقارنة بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزام)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي 2014-2015 م.

تحريرا بمالانج، 19 يونيو 2015

المشرف

الدكتور محمد عون الحكيم الماجستير

رقم التوظيف: 196509192000031001

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نوفي لوسيانا

رقم القيد : 11310006

العنوان : ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد

(دراسة مقارنة بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزام)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، 6 يوليو 2015

1. عارف مصطفى الماجستير ()
2. الدكتور الحاج حلومي زهدي ()
3. الدكتور الحاج محمد عون الحاكم الماجستير ()

المعرفة

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتور استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: 196703131992032002

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث

الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : نوفي لوسيانا

رقم القيد : 11310006

العنوان : ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد

(دراسة مقارنة بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزام)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم

اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة الماجستير

رقم التوظيف: 196703131992032002



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



جامعة

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : نوفي لوسيانا

رقم القيد : 11310006

العنوان : ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد

(دراسة مقارنة بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزام)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على رجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، 7 مايو 2015

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: 197411012003121004

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطلبة:

الاسم : نوفي لوسيانا

رقم القيد : 11310006

موضوع البحث : ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد (دراسة مقارنة

بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزام)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه

من تأليف وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة

أو مسؤول قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، 12 يوليو 2015

الباحثة

نوفي لوسيانا

11310006

الملخص

نوفي لوسيانا. 11310006. 2011. ترجمة المشترك اللفظي في الكتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد: دراسة مقارنة بين المطبوعة فوستاكا أماني و المطبوعة فوستاكا عزام. البحث الجامعي. كلية العلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور محمد عون الحكيم، الماجستير

الكلمات الرئيسية: المشترك اللفظي، الترجمة، الكتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد

المشترك اللفظي هو ظاهرة من الظواهر اللغوية في كلّ اللغات خاصة في اللغة العربية. في أنشطة الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية، وجب المترجم لاختيار المعنى المناسبة بالسياق حتى حصل ترجمة جيداً. لأنّ الترجمة من لغة المصدر إلى لغة الهدف لا بدّ أن يستخدم اللغة السهلة. هذا كتاب الفقه بالموضوع بداية المجتهد ونهاية المقتصد هو الكتاب قد ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمطبوعة المتنوعة. في هذا الكتاب كثير من الكلمات المهمة للدراسة التحليلية الترجمة من ناحية المشترك اللفظي. في الترجمة، كانت الناحية المستخدمة هذا الكتاب للموضوع الدراسة التحليلية الترجمة من ناحية المشترك اللفظي. في الترجمة، كانت الناحية المؤثرة في اختلاف الترجمة بين المطبوعة فوستاكا أماني والمطبوعة فوستاكا عزام. وغير ذلك، كانت الطريقة الكثيرة في الترجمة. والان، في هذا البحث، الباحثة قد بحثت ما طريقة ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد بين مطبوعة فوستاكا أماني ومطبوعة فوستاكا عزام؟

إن هذه الدراسة من حيث نوعها هي الدراسة الكيفية (qualitative research) وفيه الباحثة المنهج الوصفي (descriptive methods) والدراسة المكتبية (library research) والدراسة المقارنة (comparative methods). إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية. فالبيانات الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من كتاب الفقه بالموضوع بداية المجتهد ونهاية المقتصد وترجمته، والبيانات الثانوية مأخوذة من المراجع المتعلقة بالعلوم الدلالية والترجمة من الكتب والمعاجم والصحف ومواقع الإنترنت.

أما النتيجة من هذا البحث، طريقة الترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد في مطبوعة فوستاكا عزام تستخدم طريقة الحرفية والحزّة، ولكن الحرفية أكثر استخداماً. أمّا مطبوعة فوستاكا أماني تستخدم طريقة الترجمة الحزّة والحرفية، الترجمة الحزّة أكثر من الحرفية. كترجمة الكلمة الجهور، والخطبة، والإذن، واضربوا، وانظروا، ودرت، وشئت، والبيئة، وفتوي. الناحية المؤثرة في ترجمة المشترك اللفظي في مطبوعة فوستاكا عزام قد تأثرت في ناحية القواعد. وأمّا مطبوعة فوستاكا أماني قد تأثرت في ناحية القواعد والسياق.

ABSTRACT

Novi Lusiana, 11310006. 2011. Translation of Homonym in the book “*Bidayatul Mujtahid wa nihayatul muqtasid*”: Study Comparative between *Pustaka Amani* Publisher and *Pustaka Azzam Publisher*. Thesis. Faculty Of Humanities, Arabic Language and Literature Department, Islamic State of Maulana Malik Ibrahim Malang University.

Adviser: Dr. H. M. Aunul Hakim, M.H

Key Word: Homonym, Translation, the Book entitled “*Bidayatul Mujtahid wa nihayatul muqtasid*”

The meaning of language is a need for all of people. Homonym is one of language phenomena, especially in Arabic language. If there is one word that has many meaning named homonym. Homonym is one of language phenomena in a translation that is used to extend commission from authentic language to objective language. The translator has to select appropriate meaning with context until it produces the good translating Arabic language becomes Indonesian language. It is due to the translating has to use easy language of understanding. The book entitled “*Bidayatul Mujtahid wa nihayatul muqtasid*” is book has been translated from Arabic language into Indonesian language with different publisher. In this book, there are many important words that are examined of linguistics especially they are examined of homonym. Thus, researcher uses this book to examine it. In translation, there are influential aspects of translating difference between *Pustaka Amani* publisher with *Pustaka Azzam* publisher. In addition, there are translation methods. In this discussion, researcher discussed about the translating method of homonym in the book entitled “*Bidayatul Mujtahid wa nihayatul muqtasid*” between *Pustaka Amani* publisher with *Pustaka Azzam* publisher.

In this examination, researcher used qualitative research, descriptive methods, library methods, and comparative methods. In truth, the data sources are enveloped main data and branch data. main data is obtained from *Bidayatul Mujtahid wa nihayatul muqtasid* book, and the branch data is obtained from related reference like semantics, translation knowledge, books, dictionaries, and internet.

The products of this research, translating of homonym method in the book entitled “*Bidayatul Mujtahid wa Nihayatul Muqtasid*”, *Pustaka Azzam* publisher used *harfiah* and *hurroh* method. But *harfiah* method used more. And *Pustaka Amani* publisher used *hurroh* and *harfiah* methods, but *hurroh* used more. For the examples *al-jumhur*, *al-khitbah- daaro-tuwuffiya*, etc. Influential aspects of homonym translating for *Pustaka Azzam* publisher have influence in grammar aspect. And *Pustaka Amani* publisher have influence in grammar and context aspects.

ABSTRAK

Novi Lusiana. 11310006. 2011. Terjemahan *al-musytarok al-lafdhi* di dalam kitab *Bidayatul Mujtahid wa nihayatul Muqtasid*: Studi Komparatif antara penerbit pustaka azzam dan pustaka amani. Skripsi. Fakultas Humaniora. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. H.M Aunul Hakim, M.H

Kata Kunci: *Tarjamah, al-Musytarok al-Lafdhi*, kitab *Bidayatul Mujtahid wa Nihayatul Muqtasid*

Al-musytarok al-lafdhi adalah salah satu fenomena bahasa, baik bahasa arab maupun bahasa yang lain. Dalam menerjemah bahasa arab ke bahasa Indonesia, penerjemah harus memilih makna yang sesuai dengan konteks sehingga menghasilkan penerjemahan yang baik. Karena ketika menerjemah dari bahasa sumber ke bahasa sasaran harus menggunakan bahasa yang mudah dan dapat dimengerti. Kitab yang berjudul *Bidayatul Mujtahid wa nihayatul muqtasid* merupakan kitab yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan penerbit yang berbeda. Pentingnya penelitian ini yaitu mengetahui penerjemahan yang baik dan mudah dipahami dilihat dari aspek bahasanya.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dengan cara mencari data di perpustakaan (*library research*) dan perbandingan (studi komparatif). sumber data penelitian ini ada dua, yaitu primer dan skunder. Sumber data primer meliputi objek kajian analisisnya (Kitab *bidayatul mujtahid wa nihayatul muqtasid*). Sedangkan sumber data skunder meliputi kamus *lisanul arab*, kamus *al-Munawwir*, buku semantic, buku tarjamah, dsb.

Hasil dari penelitian ini ada dua, pertama metode penerjemahan yang digunakan kedua penerbit dalam menerjemahkan *al-musytarok al-Lafdhi* berbeda. Penerbit pustaka azzam lebih banyak menggunakan metode *harfiah*. Sedangkan penerbit pustaka amani lebih sering menggunakan metode *hurroh*. Kedua, aspek yang mempengaruhi perbedaan kedua penerbit tersebut dalam menerjemahkan lafad *al-musytarok al-lafdhi* adalah aspek bahasa dengan tiga indikasi yaitu aspek bahasa leksikal, aspek bahasa gramatikal, dan aspek bahasa kontekstual. Penerbit pustaka azzam hanya menggunakan aspek bahasa gramatikal saja dalam proses menerjemahkan. Adapun penerbit pustaka Amani menggunakan aspek bahasa gramatikal dan kontekstual.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	الإهداء
ج	.....	الاستهلال
د	.....	تقرير المشرف
هـ	.....	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
و	.....	تقرير عميد كلية العلوم والإنسانية
ز	.....	تقرير رئيس اللغة العربية وأدبها
ح	.....	تقرير الطلبة
ط	.....	الملخص
ي	.....	محتويات البحث
م	.....	كلمة الشكر والتقدير
1	.....	الفصل الأول: المقدمة
1	.....	أ. خلفية البحث
3	.....	ب. أسئلة البحث
4	.....	ج. أهداف البحث
4	.....	د. فوائد البحث
5	.....	هـ. الدراسات السابقة

5	و. تحديد البحث
5	ز. تحديد المصطلحات
5	ح. مناهج البحث
11	الباب الثاني: الإطار النظري
11	أ. مفهوم علم الدلالة
15	ب. مفهوم المشترك اللفظي
15	1) التعريف المشترك اللفظي
17	2) أسباب المشترك اللفظي
18	3) أنواع المشترك اللفظي
21	ت. مفهوم الترجمة
21	1. التعريف بالترجمة
23	2. المسائل العلمية في الترجمة
27	3. نظرية الترجمة
30	4. أنواع الترجمة
32	5. طرائق الترجمة
34	6. الناحية الترجمة
38	الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها
38	أ. لمحة عن الكتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد
41	ب. لمحة عن ابن رشد القرطبي
42	ج. عرض البيانات وتحليلها
69	الباب الرابع: الخلاصة والاقتراح

69 أ. الخلاصة.

70 ب. الاقتراح

73 ثبت المرجع



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنعم علينا جميع نعمه وهدانا إلى صراط المستقيم والذي أرسل سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم بدين الإسلام ليتّم أخلاق الناس.

وقد تم كتابة بحث الجامعي بعون الله تعالى الذي هو المستعان وإليه التكلان. ولم تفت الباحثة تقديم أعلى الشكر وأزكى التقدير لحضرتي الوالدي اللذين يريان في حناهما ويحثاني عنى السير إلى الأمام بلا شك ولا سامه، ويداومان الدعاء لي في جميع النهار والليل.

وبعد ذلك، أقدم الشكر والتقدير لجميع أساتيذي الذين ساهموا فكرة لي، وجميع أصحابي الذين ساعدواي، وخاصة:

1. فضيلة الفروفيسور الدكتور موجيا راهرجوا الحاج مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
2. فضيلة الدكتورة إستعادة الماجستير عميدة كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج التي قد اعطت على الباحثة كل شيء يتحلى بهذه الكلية وشكرا على استئذانه في جهاز كتابة هذا البحث وعلى جميع هيئة الرئاسة الإدارية في هذه الكلية.
3. فضيلة الأستاذ فيصل فتاوي الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
4. فضيلة الأستاذ الدكتور عون الحاكم الماجستير الذي كان بإشرافه كتبت الباحثة بحثا جيدا ظريفا ويستعد من إقامة تصحيحه. على توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي
5. أبي وأمي المحترمين، اللذين يريان في حناهما ويحثاني على تقدم لنيل امل وتفاؤل لمواجهة الحياة المائلة من التحديات فجزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والأخرة.
6. وإلى جميع المشايخ الشرفاء والأساتيدة الكرماء والأصدقاء الأحباء الذين ساعدوا في إعداد هذا البحث. ولا ناسي من يسكن في معهد الجامعي المركزي أو معهد سونان أمبيل العالي خاصة لأخت الصغيرة مطالفة العليم التي ساعدتني لترجمة ملخص البحث في اللغة الإنجليزية.

هذا نسأل الله أن يجعل أعمالهم أعمالا صالحة وأن يجزيهم جزاء حسنا في دارين،
ويجانب ذلك تشعر الباحثة أن هذا البحث ليس برئ من الأخطاء لقلّة معرفته وبالرغم من
هذا فإن الباحثة يدعو الله أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وان يكون نافعا لكاتب وجميع
قرائه امين.

الباحثة



الفصل الأول

المقدمة

١. خلفية البحث

اللغة هي محتاجة عند الناس. لأنها آلة للاتصالات. قال كريدا لكسانا (Kridalaksana) اللغة هي نظام الكناية الذي الوسيط الذي يعمل لأعضاء الفرقة الإجتماعية للعمل يدا واحدة وللاتصالات، ولتعيين الهوية الشخصية. إذا قيل إن اللغة آلة، هذا صحيح، وهذا هو التعريف من ناحية الوظيفة من اللغة.^١ اللغة العربية أعظم من اللغات الأخرى. كانت مزية اللغة العربية تظهر من الناحية المشترك اللفظي.

المشترك اللفظي في اللغة الإندونيسية سمي بهومونيم (homonym)^٢. إذا كانت كلمة واحدة تملك المعنى أكثر فذلك سميت المشترك اللفظي. يتحدث عن المشترك اللفظي اللغة العربية واللغة الأخرى مختلفة. الاسم في اللغة العربية كثير من المشترك اللفظي. المثال الكلمة "عين". الكلمة "عين". بمعنى كثير. كمثل عين حقيقي و مصدر الماء و ذات الشخص وغير ذلك. ومثال الأخر من القرآن الكريم في السورة الروم اية ٥٥، الكلمة "الساعة". بمعنى يوم القيامة وساعة ضلالة. المشترك اللفظي في اللغة العربية أحسن من اللغة الأخرى.^٣

١. Abdul Chaer. Linguistik Umum. (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٢), ٣٧

٢. Ibid. Hlm: ٤٠

٣. الدكتور محمد أسعد النادي، فقه اللغة مناهل ومسائله، ٣٠٨

إذا نتحدث عن المعنى في الكلمة فلا يخرج من النص اللغوي (ظواهره وخصائصه) كمثل المشترك اللفظي. فطبعاً المشترك اللفظي مؤثر من الترجمة لأن اللغة العربية كلغة المصدر واللغة الإندونيسية كلغة الهدف مختلفة.

المشترك اللفظي هو احد من الظواهر اللغة في الترجمة، طريقة لإتصال الأمانة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. في أنشطة الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية، وجب المترجم لاختيار المعنى المناسبة بالسياق حتى حصل ترجمته جيداً. لأن الترجمة من لغة المصدر إلى لغة الهدف لا بد أن يستعمل اللغة السهلة وتسهّل الفهم من القارئ.

قال كرتفوط (J.C Cartford) عن تعريف الترجمة هي الإستبدال النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف المناسب. أما الأمانة المكتوبة هي الخصائص من الترجمة، هذ المقصود الترجمة صيغة لغة الكتابة ليس باللسان. وهل الكتابة ستساوي بالنص الأصلي أو الملخص البسيط. هذا يتعلق بإرادة المترجم المناسب مع شحنة النص بعد ينظر في قارئه.^٤

وفي الحقيقة تناسب الترجمة تقع على المعنى من اللغة المختلفة. فلذلك، هوش (House) يبين المعنى من ناحية الدلالة تقترب بالمعنى الحقيقي هي المعنى الذي يتكوّن في المعجم (معنى المعجمي) ومعنى الدلالة المتعلقة مع المعنى الحقيقي هي المعنى المجازي. الترجمة ليس الأنشطة السهلة. لا كل الناس يستطيع مترجم جيداً، خاصة ترجمة الكتب الإسلامي.

٤. الدكتور محمد أسعد النادي، فقه اللغة مناهل ومسائله، ٢٤٥

الان في بلادنا كثير من كتب الترجمة التي قد فتح الفكرة الحديثة التي تواصل إلى اللغة الاخرى دائما بواسطة الكتب أو النصوص اللذين التبادل اللغوية في اللغة الإندونيسية. وخاصة كتاب الترجمة من اللغة العربية التي كثير منها قد طبع مرة أخرى. الباحثة توقف احدى الترجمة كالمادة التحليلية الخاصة تبحث عن المشترك اللفظي.

كتاب الفقه بالموضوع بداية المجتهد ونهاية المقتصد هو كتاب الفقه قد ترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمطبوعة المتنوعة. في كتاب الفقه كثير من الكلمات المهمة للدراسة من الناحية اللغوية خاصة من الناحية المشترك اللفظي. فلذلك ستخدم الباحثة ت هذا كتاب الفقه للموضع الدراسة التحليلية الترجمة من ناحية المشترك اللفظي.

تبحث الباحثة بهذه البحث هو لتعرف التجليد التحليلي من تبادل اللغوية أو الترجمة باستخدام المنهج التحليل الدلالي خاصا في المشترك اللفظي. أهمية من هذه الدراسة التحليلية هي اختيار الكلمة مؤثر عن الترجمة. لأن الترجمة تحتاج الكفاءة في اختيار المعنى المناسب بسياقها فذلك قد تأثر في إرسال الأمانة من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

٢. أسئلة البحث

أ. ما طريقة ترجمة المشترك اللفظي في الكتاب بداية الجتهد ونهاية المقتصد بين المطبوعة فوستاكا أماني و فوستاكا عزام؟

ب. ما الناحية المؤثرة في اختلاف الترجمة بين مطبوعة فوستاكا أماني و فوستاكا عزام؟

٣. أهداف البحث

(١) لمعرفة طريقة ترجمة المشترك اللفظي في الكتاب بداية الجتهد ونهاية المقتصد بين المطبوعة فوستاكا إيماني و إسلام رحمة

(٢) لمعرفة الناحية المؤثرة من اختلاف الترجمة بين مطبوعة فوستاكا أماني و فوستاكا عزام

٤. فوائد البحث

هذا البحث سيعطي فوائد النظرية والتطبيقية:

أ. الفوائد النظرية. فوائده هي أعطي العلوم عن النظرية المشترك اللفظي خاصة عن الترجمة.

ب. الفوائد التطبيقية. هذا البحث يستطيع أن يعطي ثورة الفكرة للمترجم، وللكتاب، وللمدرس اللغة العربية، وزيادة الحزنة العلوم في البيئة التربية العالية الإسلامية أيضا خاصة في الدراسة اللغة العربية وأدبها.

٥. الدراسة السابقة

(١) نور عيني، ٢٠١٠، بالموضوع "تحليل المشترك اللفظي في ترجمة تفسير

السعدي" في شعبة ترجمة كلية الأدب والإنسانية في جامعة شريف

هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. النتيجة في هذا البحث هي

لديه تفسير السعدي المزايا كمثل يستخدم اللغة البسيطة. وسلبيته في

ترجمة الكلمة في اللغة العربية، ترجم تفسير السعدي المعنى الحرفية. اختلاف بين هذا البحث من نور عيني و نوفي لوسيانا هو الموضوع وطريقة التحليل. استخدمت نور عيني المشترك اللفظي فقط، أما نوفي لوسيانا استخدمت نظرية الترجمة والمشارك اللفظي.

(٢) يتمي، ٢٠١٠. بالموضوع "الدراسة التحليلية المشترك اللفظي في القرآن الكريم ترجمة ه.ب حسين". الترجمة الكلية الأدب والإنسانية في الجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. النتيجة من هذا البحث هو العام استخدم ه.ب حسين طريقة ترجمة الحرفية المعنوية. اختلاف بين هذا البحث من يتمي و نوفي لوسيانا هو أسئلة البحث. استخدمت يتمي مسألة واحدة هي طريقة الترجمة، أما نوفي لوسيانا استخدمت مسألتين في هذا البحث هما طريقة الترجمة والناحية المؤثرة في اختلاف الترجمة.

(٣) محمد حلمان، ٢٠١٠. بالموضوع "تحليل الدلالي عن ترجمة القرآن بين الصورة الضحى و الصورة الإنشراح (دراسة المقارنة بين الترجمة محمود يونس و هسي السدقي). الترجمة الكلية الأدب والإنسانية في الجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. النتيجة من هذا البحث هو في تفسير آيات القرآن من محمود يونس اختصارا وسهولة. هذا ظهر في عرض التفسير. أما حسبي في تفسير البيان كثير من الهامش أو ترجمة الأخرى. اختلاف بين هذا البحث من محمد حلمان و نوفي لوسيانا هو طريقة التحليل وكيفية المقارنة البيانات.

٦. تحديد البحث

لكثرة موضوع الدراسي وإختصار الوقت، فلذلك البحث تحدد
موضوع البحث لكي المركز الإهتمام. وفي هذا البحث، الباحثة تحدد الباب
ستحلل في الترجمة كتاب الفقه بداية المجتهد ونهاية المقتصد هو باب النكاح.

٧. منهج البحث

أ. نوع البحث

إن هذه الدراسة من حيث نوعها هي الدراسة الكيفية، وتستخدم
فيه الباحثة المنهج الوصفي، والدراسة المكتبية، والدراسة المقارنة.
الدراسة الكيفية هي منهج البحث التي تحصل على المعلومات
الوصفية بشكل كلمات مكتوبة أو شفوية والأعمال الملاحظة، هذا هو
رأي بوغدان وغوبا (Bogdan dan Guba).^٦
الدراسة المكتبية هي الدراسة تحدد أعمالها بمجموعة ما كان في
المكتبة فحسب، ولا تحتاج إلى البحث الميداني.^٦ وأما الدراسة المقارنة هي
متساوي يبحث الوصفي الذي تريد أن تطلب الإجابة أساسيا عن العلة
والمعلول، بالملاحظة العناصر نفي الظواهر المعين. منهج المقارنة يعمل
بالمقارنة المفعلان اللذان يظن أن يملك متساو واختلاف. كمثل منهج
الآخر، منهج المقارنة يشرط أن جميع البحث يعمل بطريقة المقارنة، في كل
المفعول الذي يعمل كهدف البحث أو كل المشكلة التي نشأت في الميدان
في الساعة القادمة. بين ستروس (Strauss) و جرين (Corbin) في كتابهما أن
المنهج المقارنة النظامية، مقارنة ظاهرتان أو أكثر. بالمناسب مع هدفه، في

٦. Uhar suhar saputra. Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan tindakan. (Bandung: Refika Aditama, ٢٠١٢), ١٨١

٧. Mestika zed. Metode penelitian kepastakaan. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, ٢٠٠٨),

إطار حصل النظرية كرونديد(grounded)، وهذا منهج المقارنة الذي يرجى أن سيحصل النظرية.

ب. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية:

١) البيانات الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من كتاب الفقه بالموضوع بداية المجتهد ونهاية المقتصد وترجمته.

٢) البيانات الثانوية مأخوذة من المراجع المتعلقة بالعلوم الدلالية والترجمة من الكتب والمعاجم والصحف ومواقع الإنترنت.

ج. طريقة جمع البيانات

في جمع البيانات، في هذا البحث الباحثة ستستخدم المنهج بحوث المكتبية، وبحوث المكتبية لا أمر في القراءة وكتابة المراجع من الكتب فقط كمثل الذي يفهم من الناس في هذا الساعة. دراسة المكتبية هي ربط الأنشطة التي تتعلق مع منهج جمع البيانات بدراسة المكتبية، والقراءة والكتابة وتحضّر مادة البحث.

ستستخدم الباحثة طريقة الدراسة المكتبية لجمع البيانات في هذا البحث، والدراسة المكتبية ليس الدراسة كما قد فهم أكثر الناس، تعني القراءة والتسجيل على المراجع والكتب فحسب. الدراسة المكتبية هي الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقراءتها وتسجيلها وتحليلها.^٧ وهي تجري على الخطوات التالية:^٨

٨. نفس المرجع: ٣

- البحث على المعلومات المساعدة
- التأكيد بتركيز البحث (توسيعه أو تضيقه) وتنظيم المراجع
- البحث على البيانات المحتاجة واكتشافها
- إعادة تنظيم المراجع وصنع البحث
- المراجعة وتكثير المراجع
- إعادة تنظيم المراجع والبدء بكتابة البحث

د. طريقة تحليل البيانات

عرض ميلس وهوبرمان (Milles dan Huberman) أن العملية في تحليل البيانات الوصفية ميسرة على صورة فنية و تجري بالتواصل حتى تكون تامة. والعملية فيه هي تخفيض البياناتو عرض البيانات والاستنتاج.^٩

١. تخفيض البيانات

الاصطلاح تخفيض البيانات في البحث الكيفية يستطيع أن يوازي معناه بالاصطلاح إرادة البيانات (بداية من التحرير حتى جداول البيانات) في بحث الكمية. تخفيض البيانات يشتمل الأنشطة تختار حصل جمع البيانات الكاملة وتختارها في الفكرة المعينىة، الفصيلة المعينة، أو الموضوع المعين.

٩. نفس المرجع: ٨٢

١٠. Sugiyono. Memahami penelitian kualitatif. (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨), ٩١

البيانات تحصل من الميدان عددها كثير، فلذلك يحتاج أن يكتب بتدقيق وتفصيل. تخفيض البيانات بمعنى الحنفة، اختيار الأمور الأصلي، طلب الموضوع وتصميمه.

٢. عرض البيانات

وبعد أن تخفيض البيانات، ثم خطوة بعده هي عرض البيانات أو استعراض البيانات. إذا في بحث الكمية طلب البيانات عدة بجدوال، وخطوط البيانات، وأخواتها. أما في بحث الكيفية، طلب البيانات عدة يستعمل في صيغة الإطلاق المختصر، وعلاقة بين فصيلا المفعول وأخواتها.

٣. الاستنتاج (Conclusion Drawing/verification)

الاستنتاج في البحث الكيفية هو الإكتشاف الجديد الذي قبله لا موجود. الإكتشاف يستطيع أن بصفة الوصفية أو صورة فكرية من المفعول التي قبلها لم ظهر.

٥. طريقة تأكيد صحة النتائج

صدق التحليل هو احدى طرق ليمتحن الثقة في حصل البيانات. لأن صدق التحليل هو الطقم الة المساعد للباحث لفهم شئ جديد. يبعد صدق التحليل من وقع الخطأ من تفسيره بطريقة انتفاع الملاحظة المتنوعة، وتعيين الهوية بطريقة المشاهدة المختلفة.

وفي تأكيد صحة النتائج استخدمت الباحثة طريقة صدق التحليل. صدق التحليل في تأكيد صحة النتائج يعني تفحص البيانات

من أي مصدر بأي طريقة وأي وقت. وهكذا كان في التثليث ثلاثة أنواع: صدق التحليل بالمصادر و بطريقة جمع البيانات وبالوقت.^{١٠} واختارت الباحثة النوع الأول، يعني صدق التحليل بالمصادر.



١٠. نفس المرجع. ص: ١٢٥

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم علم الدلالة

لم يعد علم الدلالة الآن في حاجة إلى من يدافع عن وجوده، أو يبرر الاهتمام به. فقد تخطى هذه المرحلة منذ نصف قرن أو يزيد، وصار الآن يلقي من الاهتمام والدراسة في كل أنحاء العالم ما يلقاه سائر فروع علم اللغة. يعرفه بعضهم بأنه دراسة المعنى أو علم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى.^١

علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة. أما الفروع الأخرى من علم اللغة هي علم الأصوات (*fonologi*) وعلم الصرف (*morfologi*) وعلم النحو (*sintaksis*). علم الأصوات يدرس عن الأصوات اللغوية، وعلم الصرف يدرس عن التركيب الداخلي من الكلمة، وأما علم النحو هو فرع من فروع علم اللغة الذي يتعلق بتركيب الكلمات في الجملة. وعلم الدلالة هو الذي يدرس المعنى.^٢

والدلالة في الاصطلاح العربي القديم كما عرفها الشريف الجرجاني (٧٤٠-٨١٦ هـ) هي كون الشيء بحالة يلزم من العلم به، العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال والثاني هو المدلول. أما في اصطلاح المحدثين كان علم الدلالة مرتبطا بعلوم البلاغة في الثقافة الغربية القديمة ولم ينفصل عنها إلا بعد

١. محمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ٥.

١٢. نفس المرجع، ٣.

أن تبلور مصطلح علم الدلالة في صورته الفرنسية *semantique*، على يد عالم اللغة بريل (Breal) صاحب "أول دراسة علمية حديثة خاصة المعنى ... في كتابه *Essay de semantique* ١٨٩٧.^٣

قال ابن فارس ٣٩٥ الدال واللام أصلان أحدهما إبانة الشيء بأمانة تتعلمها، والآخر اضطراب في الشيء. فالأول قولهم: دلت فلانا على الطريق، والدليل: الأمانة على الشيء، وهو بين الدلالة والدلالة. والأصل الآخر قولهم: تدلل الشيء: إذا اضطرب. قال أبو عبيد: الدال قريب المعنى من الهدى، وهما من السكنية والوقار في الهيئة والمنظر والشمائل وغير ذلك. أما المفهوم الاصطلاحي للدلالة في التراث العربي، حد الدلالة المنطقي الشائع استخدامه عند أهل الميزان والأصول والعربية والمناظرة كما يقول التهانوي: أن يكون الشيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، والأول الدال والثاني المدلول. والخلاصة أن الدلالة (للاحتفاظ بالمصطلح)، هي استخدام الدال (من لفظ أو غيره) لبيان المراد (من المتكلم)، أو الوصول إليه (من السامع). الدلالة هي البناء والتفسير، وبهذا المعنى تكون الدلالة صفة للمتكلم والسامع وصفة للفظ الوسيط (الدال أو الدليل) الذي يتم فعله نطقاً أو سمعاً وهو حد ابن حزم والكلوذاني.^٤

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة السيمانتيك. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم الدلالة وتضبط بفتح الدال وكسرها وبعضهم يسميه علم المعنى (ولكن حذار من استخدام صيغة

٣ فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩)، ١١-١٢.

١٤. رد الله بن ردة بن ضيف الله الطلحي، دلالة السياق، ٣١.

الجمع والقول: علم المعاني لأنّ الأخير فرع من فروع البلاغة)، وبعضهم يطلق عليه اسم "السيمانتيك" أخذاً من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية. إن الطبيعة الحقيقية للغة يمكن فقط فهمها من خلال فهم المعنى. ويلعب المعنى دوراً كبيراً في كل مستويات التحليل اللغوي بدءاً من التحليل الفونيمي، بل يلعب دوراً كبيراً في تطبيقات كثيرة لعلم اللغة مثل طرق الاتصال، وتعلم اللغة، والترجمة، ودراسة اكتساب اللغة.^٥

لا يمكن فصل علم الدلالة عن غيره من فروع اللغة. فكما تستعين علوم اللغة الأخرى بالدلالة للقيام بتحليلاتها يحتاج علم الدلالة -لأداء وظيفته- إلى الاستعانة بهذه العلوم. فلكي يحدد الشخص معنى الحدث الكلامي لا بد أن يقوم بملاحظة تشمل الجوانب الآتية:^٦

١. ملاحظة الجانب الصوتي الذي قد يؤثر على المعنى.
٢. دراسة التركيب الصرفي للكلمة وبيان المعنى الذي تؤديه صيغتها. فلا يكفي لبيان المعنى
٣. مراعاة الجانب النحوي أو الوظيفة النحوية لكل كلمة داخل الجملة.
٤. بيان المعاني المفردة للكلمات، وهو ما يعرف باسم المعنى المعجمي
٥. دراسة التغييرات التي لا يكشف معناها بمجرد تفسير كل كلمة من كلماتها، والتي لا يمكن ترجمتها حرفياً من لغة إلى لغة.

بعض الناس قد يظن أنه يكفي لبيان معنى الكلمة الرجوع إلى المعجم ومعرفة المعنى أو المعاني المدونة فيه. وإذا كان هذا كافياً بالنسبة لبعض

١٥. محمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١١

١٦. رداً لله بن ردة بن ضيف الله الطلحي، دلالة السياق. ص: ٢٧

الكلمات فهو غير كاف بالنسبة لكثير غيرها. ومن أجل هذا فرق العلماء الدلالة بين أنواع من المعنى لا بد من ملاحظتها قبل التحديد النهائي لمعاني الكلمات. ورغم اختلاف العلماء في حصر أنواع المعنى فإننا نرى أن الأنواع الخمسة الآتية هي أهمها:^٧

- أ. المعنى الأساسي أو الأولي أو المركزي ويسمى أحيانا المعنى التصوري أو المفهومي أو الإدراكي.
- ب. المعنى الإضافي أو العرضي أو الشناوي أو التضميني. وهو المعنى الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه التصوري الخالص.
- ج. المعنى الأسلوبي. وهو ذلك النوع من المعنى الذي تحمل قطعة من اللغة بانسبة للظروف الاجتماعية مستعملها والمنطقة الجغرافية التي ينتمي إليها. كما أنه يكشف عن مستويات أخرى مثل التخصص ودرجة العلاقة بين المتكلم والسامع ورتبة اللغة المستخدمة (أدبية-رسمية-عامية-مبتذلة...).
- د. المعنى النفسي. وهو يشير إلى ما يتضمنه اللفظ من دلالات عند الفرد. فهو بذلك معنى فردي ذاتي. وبالتالي يعتبر معنى مقيدا بالنسبة لمتحدة واحد فقط، ولا يتميز بالعمومية، ولا التداول بين الأفراد جميعا. ويظهر هذا المعنى بوضوح في الأحاديث العادية للأفراد، وفي كتابات الأدباء وأشعار الشعراء حيث تنعكس المعاني الذاتية النفسية بصورة واضحة قوية تجاه الألفاظ والمفاهيم المتباينة.

١٧. رد الله بن ردة بن ضيف الله الطلحي، دلالة السياق ٢. ٤٤

٥. المعنى الإيحائي. وهو ذلك النوع من المعنى الذي يتعلق بكلمات ذات مقدرة خاصة على الإيحاء نظرا لشفافيتها، وقد حصر أولمان تأثيرات هذا النوع من المعنى في ثلاثة هي التأثير الصوتي والتأثير الصرف والتأثير الدلالي.

ألفاظ اللفظة من حيث دلالاتها ثلاثة أنواع هي المتباين هو أكثر اللغة وذلك أن يدل اللفظة الواحد على معنى واحد. أما الترادف هو أن يدل أكثر من لفظ على معنى واحد. والآخر المشترك اللفظي هو أن يدل اللفظ الواحد على أكثر من معنى.^٨

ب. مفهوم المشترك اللفظي

أثار التقابل بين الدال والمدلول عند علماء اللغة العربية نشاطا لغويا لترصد بعض الظواهر، التي اتخذت لها أسماء ذهب معها بعض الدارسين بدلا من أن ترتب لديهم وتتصاعد في درس دلالي، وهي قضايا الترادف والأضداد والمشارك اللفظي. وقد ركز ابن فارس في عبارات العلاقات بين الأسماء والمسميات، ذلك أنه يسمي الشينان المختلفان بالاسمين المختلفين، وذلك أكثر الكلام، كرجل و فرس. وتسمى الأشياء الكثيرة باسم واحد (المشارك اللفظي). سنستعرض بكلمات مفهوم المشارك اللفظي والأضداد والترادف كما ورد عند الباحثين العرب القدامي، ثم نقف عند ظاهرة منها ذات أثر كبير في التحليل الدلالي وهي المشارك اللفظي، وبعض ذلك نتابع عددا من النقاد في تعاملهم مع تلك الظواهر في الأدب. فالمشارك حدّه أهل الأصول بأنه اللفظ

١٨. مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١٤٥

الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة واختلف الناس فيه، فالأكثر على أنه ممكن الوقوع.^٩

المشترك اللفظي هو مصطلح مقابل للترادف. وهو أن يكون للكلمة الواحدة عدة معان تطلق على كل منها على سبيل الحقيقية لا المجاز. وقد عرفه أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر، دلالة على السواء عند أهل اللغة. ومن أمثلة إطلاقهم لفظ الهلال على هلال السماء، وهلال الصيد، وهو شبيه بالهلال يعرّقب به حمار الوحش، وهلال النعل، وهو الذؤابة، والهلال: القطعة من الغبار، وهلال الإصبع: المطيف بالظفر، والهلال: قطعة رحي، والهلال: الحية إذا سلخت، والهلال: باقي الماء في الحوض، والهلال: الجمل الذي أكثر الضراب حتى هزل الخ.^{١٠}

حدّد معناه السيوطي ناقلاً عن ابن فارس في "فقه اللغة" فقال: وقد حدّه أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة. ومن هذا التعريف يتبين أن عمود المشترك اللفظي هو الدلالة، لأنّ اللفظ الواحد يدلّ على معنى أو اثنين أو أكثر. ومن البدهي أنّ اللفظ في أول وضعه كان يدل على معنى واحد، ثم تولّد من هذا المعنى الواحد عدّة معان، وهذا التوالد هو ما نسميه "تطوّر المعنى". وهذا التطور "يسير ببطء وتدرّج" فتغير مدلول الكلمة مثلاً لا يتم بشكل فجائي سريع، بل يستغرق وقتاً طويلاً، ويحدث عادة في صورة تدريجية فينتقل إلى معنى آخر قريب منه.^{١١}

١٩. الدكتور فايز الدايدة، علم الدلالة العربية، ٧٧

٢٠. الدكتور محمد أسعد النادي، فقه اللغة مناهل وسائله، ٣٠٦

٢١. الدكتور عبد العال سالم مكرم، المشترك اللفظي في ضوء غريب القرآن الكريم، ٩

أ. أسباب المشترك اللفظي عند القدماء: ^{١٢}

بتحليل كلمات المشترك اللفظي التي وردت في كتاب 'المنجد'

لكراع يتبين أن أسباب المشترك اللفظي كثيرة منها:

أ. الأسباب الداخلية.

ب. الأسباب الخارجية

أسباب المشترك اللفظي عند المحدثين

أنواع المشترك اللفظي عند المحدثين: ^{١٣}

من الممكن التمييز بين الأنواع الأربعة الآتية عند المحدثين:

١. وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية أو هامشية
 ٢. تعدد المعنى نتيجة لاستخدام اللفظ في مواقف مختلفة
 ٣. دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى
- وجود كلمتين يدل كل منهما على معنى، وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق.

ب. أسباب نشأة المشترك اللفظي في العربية: ^{١٤}

١٢. مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١٦٠.

١٣. نفس المرجع، ١٦٢.

١٤. الدكتور محمد أسعد النادي، فقه اللغة مناهل وسائله، ٣٠٨.

١. اختلاف اللهجات العربية القديمة: ذلك أن كثيرا من أمثلة المشترك جاءت الاشتراك من اختلاف القبائل العربية في استخدامها، ثم جاء أصحاب المعاجم فضموا المعاني المختلفة للفظ الواحد، بعضها إلى بعض، دون أن يكفلوا أنفسهم عناء نسبة كل من هذه المعاني إلى القبيلة التي كانت تستخدمه. ومن أمثلة المشترك اللفظي لاختلاف اللهجات: 'الألفت' فهو من لهجة قيس بمعنى: الأحقق. وفي لهجة تميم بمعنى: الأعسر.

٢. التطور الصوتي. وذلك بأن ينال الأصوات الأصلية للفظ ما بعض التغيير، أو الحذف، أو الزيادة، وفقا لقوانين التطور الصوتي المعروفة، فيصبح هذا اللفظ متحدا مع لفظ آخر يختلف عنه في مدلوله. مثال ذلك ما ذكره الفيروزابادي من أن 'الحنك' هو باطن أعلى الفم من داخل، أو الأسفل من طرف مقدم اللحين، وأن حنك الغراب منقاره أو سواده. فالحنك بهذا المعنى الأخير متطورة عن 'الحلك' بمعنى شدة السواد، أبدلت اللام فيها نونا كما أبدلت في مثل: إسماعيل وإسماعين، وإسرائيل وإسرائيلين، وجبريل وجبرين، وغيرها.

٣. الاستخدام المجازي. وهذا السبب واحد من أهم أسباب توسيع دائرة المشترك اللفظي. ولا شك أن باستطاعة منكري المشترك اللفظي، استنادا إلى هذا السبب، أن يطلبوا بإخراج كثير من أمثله القائمة على المجاز من دائرته، من نحو: هلال الصيد، وهلال النعل، وهلال الإصبع المطيف بالظفر، والهلال: الحية إذا سلخت، والهلال: الجمل الذي أكثر من الضراب حتى هزل، وهي كلها استخدامات مجازية قائمة على

علاقة المشابهة بينها وبين هلال السماء في شكله أو ضالته. وقل مثل ذلك في الاستخدامات المجازية للعين، وغيرها. وستكون حجة المطالبين باستبعاد هذه الأمثلة أن شرط المشترك أن تطلق المعاني المختلفة على اللفظ الواحد على طريق الحقيقة لا المجاز.

٤. العوارض التصريفية. و ضد سبق أن أشرنا إليها وإلى مثلها الفعل 'وجد' الذي قال ابن درستويه إنه من أقوى حجج القائلين بالإشتراك، ورد عليهم من خلاله.

٥. اقتراض الألفاظ من اللغات الأخرى: وذلك بأن تشبه اللفظة المقترضة لفظة عربية وتدل على معنى مختلفة عن المعنى الذي تدل عليه اللفظة العربية. ومثال ذلك 'السور' بمعنى: حائط المدينة، و'السور' بمعنى الضيافة. فالمعنى الأول للكلمة عربي، والمعنى الثاني هو لكلمة فارسية شرفها النبي محمد صلى الله عليه وسلم حين نطق بها، في قوله عليه الصلاة والسلام: يا أهل الخندق، قوموا فقد صنع جابر سورا. قال أبو العباس ثعلب: إنما يراد من هذا أن النبي محمد صلى الله عليه وسلم تكلم بالفارسية. صنع سورا، أي طعاما دعا إليه الناس. مثال آخر: 'الحب' بمعنى الجرة التي يجعل فيها الماء، وهي فارسية جاءت مماثلة للفظ العربية.^{١٥}

ج. المشترك اللفظي نوعان:^{١٦}

١. نوع حدث نتيجة تطور في الجانب الدلالي أي نتيجة اكتساب الكلمة معنى جديدا أو معاني جديدة مثل كلمة Operation التي تستخدم للدلالة

٢٥. الدكتور عبد العال سالم مكرم، المشترك اللفظي في ضوع غريب القرآن الكريم، ٢٠

٢٦. مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١٣٦

على الخطة العسكرية وعلى العملية الجراحية وعلى الصفقة المالية. ومثل كلمة 'بشرة' التي تعني جلد الإنسان، وتطلق كذلك على النبات. ويسمى هذا النوع: بوليزيمي Polysemy (كلمة واحدة- معنى متعددة).
 ٢. نوع حدث نتيجة تطور في جانب النطق، ويحدث هذا حثن توجد كلمتان تدل كل منهما على معنى ثم يحدث عن طريق التطور الصوتي أن تتحد أصوات الكلمتين وتصبحا في النطق كلمة واحدة. مثال ذلك كلمة sea بمعنى بحر و see بمعنى يرى (لا يهم اختلاف الهجاء). ويسمى هذا النوع هومونيمي homonymy (كلمات متعددة- معان متعددة).^{١٧}
 وقد استخدم بعض العلماء النظرية التحليلية للتمييز بين النوعين:
 أ. فاقترح وينريج (١٩٦٣) معيارا يقوم على حصر مكونات المعنى أو ملامح التعريف. ولكن المشكلة ستظل قائمة مع تطبيق هذا المعيار، لأنه توجد صعوبة في تحديد الملامح الذي يعول عليه. وبالاستخدام المعيار السياق ستصنف كلمة bank بمعنى مصرف و ضفة على أنها لفظ واحد (بوليزيمي) مادام كلا المعنيين يملك الملامح المشتركة: مادي- محسوس - غير حي.
 ب. ووضع كيتز (١٩٦٦) معيارا يقوم على أساس وضع مقياس لتحديد درجة (نشابه المعنى) ثم مضى يقول: إن التشابه في المعنى يمكن أن يحدد بعد المكونات المشتركة بين مفردتين.

ج. مفهوم الترجمة

في اللغة الإندونيسية، الإصطلاح "الترجمة" أصلها من اللغة العربية. وهذا الاصطلاح من اللغة الأرمانيا "ترجمان" معناه نقل النطق من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. قال زارقاني أن الترجمة اللغوية هي بيان النطق وتفسيره. أما الاصطلاح الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^{١٨}

قال الدكتور سالم العيسى أن الترجمة هي بنت الحضارة ورفيقتها الدائمة عبر الزمان والمكان، إنها النافذة التي تفتحها الشعوب المختلفة لتستنير بنور غيرها. هذا المقصود أن الترجمة قبل أن تكون مهنة وفنا هي أولا ومن دون أدنى شك ممارسة لغوية في منتهى الصعوبة، فهي ممارسة لها أصولها وتقنياتها الخاصة. وإذا ما اعتبرت اللغة ظاهرة أعقد منها وأصعب، لأن الترجمة علاقة بين لغتين زيادة على توسط المترجم بينهما. وهي ليست تعريفا يقتصر على إيجاد ألفاظ عربية مقابلة للألفاظ الأجنبية ومساوية لها في المعنى، لأن هذا لا يشمل ما يرد في النص الأصلي من أفكار وروح وواقع يعيشه المؤلف، بل هي عملية معقدة تحتاج إلى نهج في التعامل مع النص كي تأتي على قدر كبير من الصدق ولأمانة في النقل.^{١٩}

إن الترجمة تتمثل في استبدال رسالة (أو جزء من رسالة) ملفوظة في لغة ما برسالة مكافئة ملفوظة في لغة أخرى. إن كل فعل ترجمي يكون محاطا بجمل من العناصر تحدد مساره وهي لا تكاد تخلو من أي عملية ترجمية. إن الدراسات الترجمة الحديثة قد اختلفت في مقاربتها للفعل الترجمي وهذا

٢٨. شهاب الدين، نظرية وتطبيقية من الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. ص: ٧٦-

٢٩. سارة بوحلاسة، أهمية نظرية قولعد الحالات لشارل فيلمور في ترجمة النصوص الأدبية ترجمتا، ٢٣

الاختلاف ناجم عن الدوافع التي انطلق من خلالها أصحابها ليبرروا موقفهم من هذا الاختيار. وبهذا الصدد سنحاول أن نذكر أن إنعام بيوض قد وضحت أن الدراسات الحديثة قد قسمت نظريات الترجمة الحديثة من منطلق مقاربات ثلاث:^{٢٠}

١. القاربة اللسانية العلمية: ومن دعاها كاتفورد Catford نيدا و فولف رام و يلس

٢. المقاربة التأويلية للترجمة: وتتزعمها سلسكوفيتش وليديرير من مدرسة المترجمين والترجمة لباريس، جامعة السوربون

٣. النظرية الوظيفية: وينادي بها هانز فيرمير وكاتارينا رايس وكثير من منظري الترجمة من بينهم جوليانا هاوز.

١. المسائل العملية في الترجمة^{٢١}

يجب أن تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى ولا شئى سوى معنى النص الأصلي. إنه أمر بديهي، إنه المقتضى الأدبي. لكن على الترجمة أن تنقل المظهر أيضا. يجب أن تنقل إلى أقصى حد ممكن المظهر البنيوي، أي أن عليها أن تتيح للقارئ تكوين فكرة تقريبية على الأقل عن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات مفرداتها وبنائها وطريقتها في المطابقة بين العبارة والفكرة. ويجب أن تنقل المظهر الأسلوبين أي النوعية والمستوى: شكل

٣٠. عبد الله الحمدان، الترجمة من المناقضات النظرية إلى ضوابط التطبيق العملي، ١١

٣١. جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ٩

عادي، طريف، مهمل، وصفي، مبتدل، خطابي، فني، شاعري. هذا المعيار
 بثير مسألتين رئيسيتين: مسألة الاصطلاحات ومسألة التركيب.

مسألة الاصطلاحات: ليست مسألة الاصطلاحات مما يختص
 بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل
 أن يقف المترجم حائرا في أي كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي
 أو ذاك، وقف المؤلف محتارا في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم
 يسبق إليه في ميدانه. وربما كان هذا الموقف الأخير من المواقف الشديدة
 الصعوبة والقليلة الحظ من الدراسة. وإذا كان للمترجم أن يستعين بسواه
 على اختيار المقابل المناسب استنادا إلى تحديد واضح للاصطلاح في لغته
 الأصلية، فإن الواضع لا ينطلق من تحديد بل من صورة ذهنية غير واضحة
 الحدود في معظم الأحيان.

لكن هذه الصعوبة التي يصادفها المترجم في إيجاد المقابل المناسب،
 أو الواضح في اختيار اللفظ المعبر عن التصور الجديد القائم في ذهنه، لم تمنع
 النقد من توجيه سهامهم، بحق تارة وبيع حق طورا، إلى هاؤلاء الواضع
 والمترجمين. إن لهذا النقد ما يبرره في بعض الأحيان شديدة الإبهام أو شديدة
 الإيحاء. وكان نقدا بغير حق حيناً آخر لأنه لم يتتبع تاريخ هذا العلم، بل لم
 يتتبع تاريخ أي علم. فلكل علم اصطلاحاته، وهي لا تتكون دفعة واحدة،
 بل تتحكم في الدوالدها الكشوف، وتؤثر في تنوعها كثرة الباحثين وتعدد
 لغاتهم.

كان البحث في هذه المعجمات ضروريا لفهم مدلول الاصطلاح فهما كافيا ودقيقا. فرحت أبحث عن كتب في الألسنية موضوعة أو مترجمة إلى العربية، فوقعت على كتاب علم اللغة لمحمود السعران، وكتاب اللغة لفندريس ترجمة عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، وكتاب أصوات وأشارت لكوندرا توف ترجمة إدوار يوحنا، وعلم اللغة لعلي عبد الواحد الوافي، وعلم اللغة لجورج مونان ترجمة بدر الدين القاسم، ودروس في الأصوات العربية لجان كانتينو ترجمة صالح القرمادي، ورواد الألسنية الحديثة لم تري بولس وغيرها، فضلا عن مجلة الفكر العربي عدد ٩ أو ٨ وهو عدد خاص بالألسنية تضمن قائمة من الاصطلاحات.

ولكن جمع هذه الاصطلاحات العربية خلق مشكلة جديدة بدلا من أن يساعد على حل المشكلة الأساليب. ذلك أنني وجدت في مقابل الاصطلاح الأجنبي مفردات عربية مختلفة إلى حد كاد معه كل كاتب أن يستقل بالاصطلاحاته: ^{٢٢}

هذه النماذج مما كنت أفق عليه أثناء محاولتي البحث عن اصطلاح عربي يقابل الاصطلاح الفرنسي الذي أحتاج إلى ترجمته. ومع ذلك فإني قد استأنست بهذه الترجمات مع تضاربها، فاخترت منها حيناً واثرت وضع اصطلاح جديد حيناً آخر، لا لأزيد في هذه الفوضى بل لأن كثيرا من هذه الاصطلاحات لم يكن، في ظني، وافيًا وسليما.

٣٢. جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ١٨

مسألة التركيب. تثير مسألة التركيب، على الصعيد العملي، جملة من الأسئلة: هل يجب أن نترجم، وكيف نترجم، ولماذا نترجم، الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة، أي ككلمة مركبة واحدة؟ هل يجب أن نحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية، البنيوي والأسلوبي، وكيف نحافظ عليه، ولماذا نحافظ عليه؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى والمظهر الأصلي، وضحت بتراكيب اللغة المنقول إليها؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى بتراكيب اللغة المنقول إليها، وضحت بالمظهر الأصلي؟ هل يمكن الملاءمة بين تراكيب لغتين كالعربية والفرنسية؟ إلام يصبو المترجم: إلى تقديم صورة صحيحة عن النص الأجنبي أم إلى خلق أثر كتابي في لغته، يضاف إلى آثارها، ويمتاز بمضمونه الدلالي الأجنبي؟^{٢٣}

ليست غاية المترجم أن يحقق الاتصال بين النص الأصلي واللغة التي ينقل إليها، بل غاية أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأجنبي وقارئ الترجمة. هكذا يمكننا أن نقرر أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. وليس ضياع المعاني مما يقتصر على الترجمة، فهو يرافق الاتصال في كل أحواله: عند محاولة الفرد التعبير عما يجول في خاطره. فإذا كان هذا ما يحدث ضمن لغة واحدة وفرد واحد، فكيف لا يحدث عند الترجمة من لغة إلى أخرى، لا سيما إذا اختلفت اللغتان في الانتماء الحضاري، وفي النظام التركيبي والصرفي والنحوي، كما هي الحال بين العربية والفرنسية.

تثير ترجمة كتاب المسائل النظرية في الترجمة، على صعيد التركيب، جملة من الصعوبات: أولاً، كثرة الاصطلاحات وتتابعها في عبارات الأصل

٢٣. جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ٢٠.

مما يجعل ترجمة هذه العبارات وكيفية في العربية، ومنافية لشروط البلاغة التي تقضي بالابتعاد عن التكرار وعن التعقيد اللفظي والمعنوي. ثانياً، إن دقة التعبيرات، وكثافة المعاني في العبارة الواحة، تجعل الأمانة للنص صديقة الركافة. وقد يكون بمقدورنا أحياناً أن نتصرف دون أن نشوة النص.^{٢٤} فلو ترجمنا الجملة الاعتراضية في هذا النص بهذا التركيب: لا سيما الألسنية والمنطق، وعلم النفس بلا شك والترية بالتأكيد، لكننا أمام جملة ركيكة بسبب كثرة التأكيدات دون أن يكون لهذه التأكيدات الاضافية مبررات حاسمة على صعيد التركيب. لكن هذا التصرف إذا جاز في بعض الجمل النادرة، فإنه لا يجوز في سائر النص، لأنه يؤدي إل التحريف. ثالثاً، إن كثيرة الاشهادات التي يوردها المؤلف في كل صفحة تقريبا من كتابه تشير مشكلة مهمة في وجه المترجم. فلا بد لفهم الاستشهاد فهما دقيقا من إعادته إلى سياقه بالعودة إلى المصدر الذي منه اقتطع، ومعرفة المناسبة التي ورد فيها. وقد بدا لي هذا متعذرا بسبب كثرة المصادر التي لجأ إليها الكاتب، وتعدد لغاتها (الألمانية والروسية والإنكليزية والإسبانية فضلا عن الفرنسية)، وخلو مكتبائنا من أكثرها.

٢. نظريات الترجمة^{٢٥}

أ. مفهوم نظرية الترجمة

الترجمة عند بيتير نومارك *Peter Newmark* هي نقل المعنى إلى اللغة الأخرى مناسبة بالعرض الذي قصدها المؤلف أو الكاتب. قد

٣٤. جورج مونان، المسائل النظرية في الترجمة، ٣٤

٣٥. سارة بوحلاسة، أهمية نظرية قواعد الحالات لشارل فليمور في ترجمة النصوص الأدبية ترجمتها،

شرح أيضا بأن المترجم وجب عليه أن يهتم بأربعة أشياء مهمة فيعملية الترجمة، وهي: أولاً، ما يتعلق بالكاتب مثل الأسلوب الشخصي أو ميزة الكاتب كلها في لغته. ثانياً، معيار اللغة الذي يحتوي على الاتفاق النحوي والمعجمي المستخدم في لغة المصدر. ثالثاً، حضارة لغة المصدر التي تشتمل على المضمون أو الرسالة محمداً يعود إلى حضارة لغة المصدر. رابعاً، الخلفية والعادة التي تشتمل على نوع النص وشكله في الكتاب ووسائل الإعلام وغيرها، الذي يؤثرها التقليد في فترة معينة.^{٢٦}

ب. الدراسات الأولى في نظريات الترجمة

ويدخل البحث في النظريات الترجمة، وهو حقل جديد في مجال الدراسات اللغوية، شاع استخدامه عند الباحث الأمريكي جيمس.س. هولمز منذ سنة ١٩٧٢، ولكنه نشر سنة ١٩٨٨، ثم بدأ التداول به بعد ذلك، وهذا يقصي مجال البحث في الدراسات التاريخية وعلاقتها بعلم الترجمة. والستغلت الترجمة بوصفها عملاً تطبيقياً في مجال تعليم اللغات الأجنبية منذ يونانية القديمة واللاتينية إلى عهد تعليم اللغات الأجنبية في الوطن العربي. وحين جاءت الطريقة التوصيلية لتعليم وتعلمها اللغات الأجنبية، أصبح دور الوسيط وهو اللغة الأم غير ضروري، وبالتالي قلت الحاجة إلى الترجمة في مجال تعليم اللغة، لأن الوصول إلى النتائج بمساعدتها غير صحيح، ذلك لأن توظيف طريقة القواعد والترجمة في تعليمية اللغات، لم يخضع فيه أصحابه إلى "أي أسس سيكولوجية أو لغوية أو اجتماعية".

ج. نظريات اللسانية والترجمة

٣٦. M. FaisalFatawi. SeniMenerjemah (Malang: UIN Press, ٢٠٠٩), ٤-٥.

أحدث المنهج العلمي ونظرياته ومصطلحاته اللسانية ثورة فكرية في مجال التعامل باللغة ومعها. ومن الغريب أن لا يولي دارسو علم اللغة -مادة الترجمة- العناية التي تستحقها، ولم يدرسوها الدراسة الكافية باعتبار الموضوع المشترك بينهما وهو اللغة على الرغم من وجود مجالات محكمة وتخصصة في الترجمة: وقد أشار اللساني جورج مونان إلى هذا الأمر منذ عقدين من الزمن، يقول: مازال يكتنف مجال الدراسة العلمية للنشاط الترجمي أمر نادر وفريد يتمثل يتجاهل نظرية اللغة للترجمة باعتبارها عملية لغوية متخصصة واسعة الانتشار، فضلا عن كونها أداة مبدعة ربما في اللغة ودون شك في الفكر. في مقابل هذا، نجد أن أي دراسة شاملة للفلسفة لا بد لها من دراسة نظرية اللغة. من الدراسات التي كتبت في هذا المجال في الولايات المتحدة الأمريكية، كتاب وضعه دي بيترو أي التقابل بين الأبنية اللغوية سنة ١٩٧١ وكتاب س جيمس بعنوان أي التحليل التقابلي سنة ١٩٨٠ وكان جلياً أن النصوص الترجمة هي المادة التي يعتمد الدارسون عليها في التحليل والتفسير والاستنتاج.^{٢٧}

لذلك سلك فريق منهم، وهم المهتمون باللسانيات التطبيقية مسلك الإسهام العلمي في توظيف نظريات اللسانيات لحل المشكلات اللغوية وفق الخاصية البراهماتية، لتحصل الفائدة التطبيقية في الفصول الدراسية، لأن الاقتصار على وصف النظرية اللسانية وتحليلها وتفسيرها لا تقدم لها الفائدة للعمل التطبيقي الذي هو

٣٧. سارة بوحلاسة، أهمية نظرية قواعد الحالات لشارل فليمور في ترجمة النصوص الأدبية ترجمتها، ٣٥

جوهر عملية الترجمة. وبما أن اللسانيات التطبيقية تهتم بوضع الحلول للعملية التعليمية، فقد انبثق عنها علم الديدانكتيك كجسر تلتقي وتتناغم فيه نظريات علم اللغة، وعلم النفس، وعلم الاجتماع، وعلوم التربية والرياضيات والتكنولوجيا، لأجل إيجاد المناهج المناسبة لتعليم اللغة الأم واللغة الأجنبية. ونستشف هذا الأمر من قراءة كتاب كاتفورد بعنوان نظرية لغوية للترجمة والذي ألفه سنة ١٩٦٥.

(١) عرض نظريات الترجمة

كان كاتفورد متأثراً بما ليدي ووظائف اللغة ومستوياتها، اللغة التي استنتج منها التعرض للتمييز في المادة اللغوية (في مستوى الصوت والكتابة)، مقترحا أربعة أنواع من الترجمات على أساس المستويات اللغوية وهي، الصوتية والكتابية والنحوية والمعجمية، ووزعها على فصول كتابه الثلاثة مستغلا سلم الدرجات النحوية لها ليدي، ليصل إلى أن التكافؤ بين النصين في الترجمة يعتمد على التطابق الشكلي بين المفردات اللغوية ذات المستويات، ويفترض عقد علاقات بين اللغات وفق المنهج التقابلي أو المقارن، على أساسه يمكن ممارسة العلمية الترجمة بطريقة التجربة للوصول إلى التكافؤ.^{٢٨}

الملاحظة التي نصل إليها من هذا العرض المختصر لنظرية كاتفورد، أنها تحمل مرجعية خاصة في علاقتها المباشرة باللسانيات التطبيقية، ونستنتج أن هذه النظرية، الترجمة إذا تم استغلالها في وضع المناهج العملية للترجمة، فهي ذات صلة مباشرة بتعليمية اللغة أيضا.

٣٨. سارة بوحلاسة، أهمية نظرية قواعد الحالات لشارل فليمور في ترجمة النصوص الأدبية ترجمتها، ٤٠

٣. أنواع الترجمة^{٢٩}

قال أكرام مؤمن في كتاب فن الترجمة للطلاب والمبتدئين أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام:

أ. الترجمة الحرفية

هي الترجمة التي تلتزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

ب. الترجمة بالتصرف

فيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها

ج. الترجمة التفسيرية

يدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش

د. الترجمة التلخيصية^{٣٠}

يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو

هـ. الترجمة الفورية

هي الترجمة المباشرة للقراءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهية وحسن

٣٩. مملووعة النعمة، "استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية"، (رسالة الماجستير، الجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٧)، ٢٥

٤٠. مملووعة النعمة، "استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية"، (رسالة الماجستير، الجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٧)، ٢٧

التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

و. التعريب

التعريب لا يصلح بالطبع إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

ز. الأقلمة

هي جعل النص يناسب الاقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي)

ح. الإقتباس

فيها يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

٤. طرائق الترجمة^{٣١}

كانت طرائق الترجمة متنوعة في كثير من الكتب عن الترجمة. فمن هذه الطرق المتنوعة كان أهمها هي:

أ. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعا فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بيعن الإعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب

٤١. مملوغة النعمة، "استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية"، (رسالة الماجستير، الجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٧)، ٣٨

المضمون الثابت، أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.

ب. الترجمة الحرة

هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن تكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الاعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة لدرجة كبيرة إلى الاسهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.^{٣٢}

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وأن قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرا لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها. وعندئذ، يوجد دوما خطر الانطقال إلى الحد، الذي يتحول فيه الترجمة الحرة إلى (عنديات) المترجم.

ج. الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة

٤٢. نفس المرجع: ٤٠

تراكييه. فإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنة حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرماها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكييه فقط، وسيوق الجملة في اللباس العربي المواقف، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملة مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل. أن المترجم لا ينقل أثناء الترجمة المعنوية البناء اللغوي للأصلي، أو نسيجة اللغوي أو شكله. إنه لا ينقل إلا معنى النص الأصلي عامة.^{٣٣}

د. الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. تعني المماثلة في الترجمة:

- مطابقة الأصل من حيث الوظيفة
- اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

إن التعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو التعريف التالي أن الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي، والمطابقة الوظيفة الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له.

٥. الناحية المؤثرة في اختلاف الترجمة^{٣٤}

إنه عملية الترجمة، كانت الصعوبة التي تتعلق بناحية الترجمة والناحية اللغوية والناحية غير اللغوية والناحية الثقافية. والمشكلة من هذه النواحي تسمى المشكلة في الترجمة. الناحية اللغوية تتركز في الظاهرة التداخلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وعناصرها. أما الناحية غير اللغوية تتعلق بضعف إتقان المترجم عن اللغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص

٤٣. مملوعة النعمة، "استراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية"، (رسالة الماجستير، الجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٧)، ٤٠.

٤٤. Syihabuddin, Teori dan Praktek Penerjemahan arab-Indonesia, ١٤٠

بواسطة العماد. والناحية الثقافية هي تشتمل عن المشكلة لمعادلة بين الثقافتين المختلفتين.

أ. الناحية اللغوية

في هذه الناحية كانت المشكلة التداخلية اللغوية في الترجمة. نشأت الأنشطة الترجمة لأن وجود الفرقة الاجتماعية من البلاد للاتصال في كل مجال (الدين والسياسية، والاقتصاد، وغيرها) باللغة. طلع الاتصال علاقة اللغة حتى نشأت ظاهرة اللغة. من هذه المشكلة، كانت المشكلة التداخلية اللغوية في اللغة في مجال الصوتي والنحوي والصرفي والمعجمي والدلالي.^{٣٥}

طلعت الظاهرة تركيب الكلمات غير النحوي، خطيئة استخدام علامة الترقيم، استخدام صيغة الكلمة الخطيئة حتى تسبب خطأ فهم القارئ في الترجمة. في بحث رحمة (١٩٩٦) قد وجد الصيغة التداخلية اللغوية التي تسبب الترجمة غير النحوية.

- أ. الترجمة غير النحوية لأنّ خطأ تركيب الكلمة في الجملة الواحدة.
 - ب. الترجمة غير النحوية لأنّ تشتمل عنصر غير المهم
 - ج. الترجمة غير النحوية لأنّ عويص تركيب الجملة في نص المصدر
 - د. الترجمة غير النحوية لأنّ استخدام الكلمة غير اللازم في اللغة
- الهدف (اللغة الإندونيسية)

- هـ. الترجمة التي تستطيع أن تطلع عدم التفاهم
- و. الترجمة غير النحوية لأنّ استخدام صيغة الفعل غير المناسب

٤٥. Ibid, ١٤٥

ب. الناحية غير اللغوية

الترجمة هي الأنشطة العلمية الصعبة. بين دامونو Damono أن المترجم أفضل من الكاتب. درّ الكاتب الخبرة فقط، ولكن المترجم نقل الخبرات الشخص الآخر إلى المخبر اللغة المختلفة بلغة سهلة لفهم. الأنشطة الترجمة هي الأنشطة المجمعّة لأنها تضمّنت كلّ الكفاءة معاً، منهم اتقان اللغتين والكفاءة النظرية علوم عن الأحوال والسليقة.^{٣٦}

ج. الناحية الثقافية

المفردات الثقافية تحتاج إلى أن تترجم طريقة خاصة. سميت المفردات الثقافية لأنها هي التعبير الذي يصرّ التراث والعادة والثقافة الواقعة حول المخبر لغة الهدف. طريقة الترجمة لهذه المشكلة هي طلب مرادفها في لغة الهدف، ليس ترجمتها حرفياً. المشكلة الأخرى التي يتّجهها المترجم كثيراً هي ترجمة المجاز وأنواعه. جمعية الكلمة الواحدة إلى الكلمة الأخرى قد طلعت المعنى الغريبة إذا كان استخدام طريقة الترجمة الحرفية.

لمقابلة هذه المشكلة كانت النصيحة من المرتضى Murtadho.

كان أربع طرائق الترجمة للمجاز، منهم:^{٣٧}

أ. إذا كانت المعنى المجازي في لغة الهدف متساوي مع المعنى في لغة المصدر، فالمعنى مبني.

^{٣٦} . Syihabuddin, Teori dan Praktek Penerjemahan arab-Indonesia, ١٤٧

^{٣٧} . Syihabuddin, Teori dan Praktek Penerjemahan arab-Indonesia, ١٥٢

ب. إذا كانت المعنى في لغة الهدف ولغة المصدر غير متساوي،
فيحتاج زيادة المعنى في المعنى المجازي بواسطة السياق أو
الملاحظة.

ج. إذا كان المجاز في لغة المصدر لا ينفع في لغة الهدف، فيكتب
المعنى المجازي فقط.

د. إذا كانت المعنى تستطيع أن تعدم أمانة لغة الهدف، فالمعنى
المجازي قد وصفت غايتها فقط.

من هذا البيان كان التفكيران المهمة، هما دقة ووضوح الترجمة.
هما قد متعمد مع المترجم لمقابل المشكلة في النص الصعوب.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد

إنَّ غرض في هذا الكتاب أن أثبت فيه للكاتب على جهة التذكرة من مسائل الأحكام المتفق عليه والمختلف فيها بأدلتها، والتنبيه على نكت الخلاف فيها ما يجري مجرى الأصول والقواعد، لما عسى أن يردّ على المجتهد من المسائل المسكوت عنها في الشرع، وهذه المسائل في الأكثر هي المسائل المنطوق بها في الشرع أو تتعلّق بالمنطوق به تعلقاً قريباً. وهي المسائل التي وقع الاتفاق عليها، أو اشتهر الخلاف فيها بين الفقهاء الإسلاميين من لدن الصحابة -رضي الله عنهم- إلى أن فشا التقليد.

فهو الكتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد في الفقه، ذكر فيه أسباب الخلاف، وعلل وجهه، وأقوال فقهاء الأمة من الصحابة فمن بعدهم، مع بيان مستند كلٍّ، مع الترجيح، وبيان الصحيح. ومن مميزات هذا الكتاب أنّه يستعرض المسألة الواحدة على مذهب الإمام مالك، ثم على سائر آراء الفقهاء المعترين عند جماعة المسلمين، كالإمام أبي حنيفة والشافعي وأحمد بن حنبل وإسحاق ابن راهوية والحسن البصري، وسفيان الثوري وداود الظاهري والأوزاعي وغيرهم، ولا يكتفي بذلك، بل يأتي أحياناً بآراء المجتهدين ضمن هذه المذاهب من أصحاب أبي حنيفة ومالك والشافعي وغيرهم، ثم يناقش هذه المسألة من جميع وجوهها، فيبين أوجه الاتفاق فيما اتفقوا عليه، وأوجه الاختلاف فيما اختلفوا فيه، مورداً حجج كل واحد من هم من الكتاب أو

السنة أو الإجماع أو القياس، ثم يرجح بعد كل ذلك ما يراه صوابا، دون تعصب.

وبما أن منهج ابن رشد في كتابه يعتمد على التحليل المنطقي، فإنه يرفض مناقشة المسائل الخيالية التي لا صلة لها بالواقع. ويتميز منهجه أيضا بأنه منهج تعليمي يندرج من السهل إلى الصعب، ومن الإجمال إلى التفصيل، ذلك ان المسائل تذكر مجملة عند العرض العام للموضوع، ثم تذكر مفصلة عند الشرح والبيان. ويغلب على أسلوب ابن رشد الطابع العقلي والمنطقي، فتأتي ألفظه دقيقة واضحة، وتراكيبه رصينة متأنية. كذلك يمتاز أسلوبه بوضوح شخصيته، فتراه يجتهد وينتقد ويرجح ناسبا الأمر إلى نفسه بقوله (قال القاضي) وهذه العبارة تتكرر في كتابه.

وكان اعتماد ابن رشد فيما نقله من أقوال المذاهب على كتاب (الاستدكار بمذاهب علماء الأمصار فيما تضمنه الموطأ من معاني الرأي والآثار) كما ذكر ذلك في آخر كتاب الطهارة، قبل كتاب الصلاة مباشرة. والاستدكار هو شرح ما جاء في الموطأ من السنة والرأي والآثار لأبي عمر يوسف بن عبد البر.

ورغم توافر ملكات الاجتهاد لدى ابن رشد فإنه يعتبر نفسه قاصرا عن هذه الرتبة الخطيرة، فيقول مثلا حين لا يعرف قولاً لبعض الفقهاء أو مذهباً أو دليلاً: لا أدري له مذهباً، لا أعلم له دليلاً، لم أقف عليه. وهو أدب رفيع قلما يتحلى به الناس خاصة في أيامنا هذه، والشافعي رضي الله عنه يقول: إذا وجدت حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم على خلاف قولي، فنخذوا به،

ودعوا ما قلت، وليس هذا لكل أحد) كما روى ذلك عنه السبكي في طبقات الشافعية ج ٦ ص ١٠٦. ويقول الإمام الليث: (الحديث مضملة إلا للعلماء) مصطلحات ابن رشد في كتابه

١. متى قال: (الجمهور) فالفقهاء الثلاثة معدودون فيهم وهم: مالك والشافعي وأبو حنيفة، كما ذكر ذلك في المسألة الثانية من الباب الرابع من كتاب التيمم.

٢. وإذا قال: (الحديث ثابت) فإثما عنى به ما أخرجه البخاري أو مسلم أو ما اجتمعا عليه، كما ذكر ذلك في المسألة الأولى من الباب الثاني من أبواب الغسل.

٣. وإذا قال: (الكوفيون) فهم: أبو حنيفة وأصحابه والثوري، كما ذكر ذلك في المسألة الأولى من الفصل الثاني من الجملة الثالثة من كتاب الزكاة.

٤. وإذا قال: (الحديث متفق عليه) أي: رواه البخاري ومسلم كما هو معروف. وحينما يخالف هذه المصطلحات أثبته إليه في حينه.

٥. كثيرا ما ترد عبارة: (قال القاضي) والمراد به: ابن رشد نفسه صاحب هذا الكتاب.

٦. وأخيرا إن ذكر (أبو عمر) فهو (يوسف بن عبد البر)

في هذا البحث تريد الباحثة أن تبحث عن باب النكاح. باب النكاح

المترجم باللغة الإندونيسية هو الباب الذي بحثه الباحثة من ترجمة كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد. هو يشتمل الأحوال عنه كمثل مقدمات النكاح، وموجبات صحة النكاح، وموجبات الخيار في النكاح، وحقوق الزوجية، وفي

الأنكحة المنهي عنها باشرع والأنكحة الفاسدة وحكمها. لأنه مهم جدا ليحفظ عزّة النفس. هو الذي يفرّق بين الناس والمخلوق الاخر.

ومن آيات النكاح : وَأَنْكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُعْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ (٣٢) وَلَيْسَتَعَفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُعْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَأَتَوْهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ وَلَا تُكْرَهُوا فَتِيَاتِكُمْ عَلَىٰ الْبِعَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لَبْتِغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهَنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٣٣) وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ (٣٤)

هذه الاية تدلّ على أنّ حكم النكاح واجب. أمر الله الناس على الزواج لأولئك الذين لا يكسبون طريقة إلى الزواج فيؤكد نيته حتى هم يصلون القدرة. نزل الله آياته التي تبين كل ما تحتاج. كما نزل الله تعالى الحكايات من الناس السابق وكل الخبرات منهم.

ب. ملحّة عن ابن رشد القرطبي

نسبه القاضي أبو الوالد محمد بن أحمد بن محمد بن أحمد بن رشد القرطبي الشهير بالحفيد، من أهل قرطبة، وقاضي الجماعة بها. ولد في سنة (٥٢٠هـ) قبل وفاة جده القاضي أبي الوليد بن رشد بشهر، وأسرته من الأسر العريقة في العلم والفقّه والسياسة والقضاء، فقد كان جده من كبار فقهاء المالكية. وتوفي ابن رشد رحمه الله سنة خمس وتسعين وخمسمائة من الهجرة.

حدث عنه جميع كبير من المشايخ، منهم: أبو بكر بن جهور، وأبو محمد بن حوط الله، وأبو الحسن بن سهل بن مالك، وغيرهم. وألفه ابن رشد مؤلفات كثيرة من أشهرها:

١. بداية المجتهد ونهاية المقتصد

٢. فصل المقال فيما بين الحكمة والشريعة من الاتصال

٣. مختصر كتاب (المستصفى) للغزالي

٤. شرح عقيدة الإمام المهدي

٥. الضروري في النحوي

٦. كتاب الكليات

٧. تلخيص كتاب العلل والأعراض لجالينوس

٨. الجوامع في الفلسفة

٩. شرح مقالة الإسكندر في العقل

ج. عرض البيانات وتحليلها

١. النص الأوّل عن مقدّمات النكاح

(١) عرض البيانات

الباب الأوّل في مقدّمات النكاح. وفي هذا الباب أربع مسائل في حكم النكاح وفي حكم خطبة النكاح، وفي الخطبة على الخطبة، وفي النظر إلى الخطوبة قبل التزويج. فأما حكم النكاح فقال قوم: هو مندوب إليه وهم الجمهور، وقال أهل الظاهر: هو واجب، وقالت المتأخّرة من المالكية: هو في حق بعض الناس واجب، وفي حق بعضهم

مندوب إليه، وفي حق بعضهم مباح، وذلك بحسب ما يخاف على نفسه من العنت.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا عزام

Bab satu pendahuluan tentang nikah. Pada bab ini dibahas empat masalah: Masalah pertama; Hukum Nikah. Adapun hukum nikah:

١. Sekelompok ulama', yaitu jumbuh berpendapat bahwa nikah itu sunnah
٢. Ahli Zhahir berpendapat bahwa nikah itu wajib
٣. Para ulama' muta'akhirin (belakangan) dari madzhab Maliki berpendapat bahwa nikah itu untuk sebagian orang hukumnya wajib, untuk sebagian yang lain sunnah dan untuk sebagian yang lain mubah. Hal ini berdasarkan kekhawatiran terhadap perbuatan zina atas dirinya.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا أماني

Bab satu, Pendahuluan Nikah. Bab ini memuat persoalan, yaitu hukum nikah, hukum pinangan nikah, pinangan di atas pinangan, dan melihat calon istri sebelum perkawinan. A. Hukum Nikah. Segolongan *fuqaha* yakni jumbuh berpendapat bahwa nikah itu sunnah hukumnya. Golongan *zahiri* berpedapat bahwa nikah itu wajib. Sedang para ulama Maliki *Mutaakhirin* berpendapat bahwa nikah itu wajib untuk sebagian orang, sunnah untuk sebagian yang lainnya, dan mubah untuk segolongan yang lain lagi. Demikian itu menurut mereka ditinjau berdasarkan kekhawatiran terdapat kesusahan dirinya.

(٢) التحليل:

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرة، لأنّ هي الترجمة المنفدة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. أمّا المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام

غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. لأنّ هي أحفظ قاعدة لغة المصدر من قاعدة لغة الهدف.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "الجمهور" بين المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: sekelompok ulama

- فوستاكا أماني: segolongan fuqaha

وجدت الباحثة من هذه الفقرة كلمة المشترك اللفظ هي الكلمة **الجمهور**. في ترجمة كلمة الجمهور، مطبوعة فوستاكا عزام تميل إلى طريقة الترجمة **الحرّة**. لأنّها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل إلى طريقة الترجمة **الحرّة** أيضا. لأنّها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهتان المطبوعتان يترجمتان الكلمة "الجمهور" بالسياق المناسب. لذلك الباحثة موافقة بالترجمة من المطبوعتان.

الكلمة "الجمهور" أصله فعله **جَمَهَرَ**. في المعجم لسان العرب كلمة الجمهور بمعنى الحاضرين (Khalayak)، المستمع (pendengar)، مرفاق عام (Pelayanan publik). أمّا في المعجم المنور الكلمة الجمهور بمعنى pasir yang bertimbun-timbun. الكلمة الجمهور بمعنى كثير من الناس banyak orang، الأغلبية mayoritas. في هذا الفقرة، الكلمة "الجمهور" هي السياقية. في معجم كبير اللغة الإندونيسية، أنّ اللفظ kelompok و golongan بمعنى جماعة من الناس. واختلافهما: اللفظ

golongan جماعة من الناس الذي يتصل بالمهنة، المذهب، والمجتمع. أمّا اللفظ kelompok هو جمع الناس العام الذين فيه هيئة هوية متساوية بالعادة المنظمة لتعامل بين الناس. لذلك اللفظ kelompok أعمّ golongan من اللفظ . واختلافهما في الكلمة Ulama و Fuqaha .
 واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغوية فقط، فلذلك الباحثة موافقة بالترجمة من المطبوعتان لأنّ مافيه الأخطاء من تركيب الكلمة، ولكن كان التغيير من تركيب الكلمة، من تركيب لغة المصدر غلى لغة الهدف.

٢. النص الثاني عن الخطبة

(١) عرض البيانات

وأما خطبة النكاح المروية عن النبي محمد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فقال الجمهور إنها ليست واجبة، وقال داود هي واجبة. وسبب الخلاف هل يحمل فعله في ذلك -عليه الصلاة والسلام- على الوجوب أو على الندب؟ فأما الخطبة على الخطبة، فإن النهي في ذلك ثابت عن النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. واختلفوا هل يدلّ ذلك على فساد المنهي عنه أو لا يدل، وإن كان يدلّ ففي حالة يدل؟ فقال داود: يفسخ وقال الشافعي وأبو حنيفة: لا يفسخ، وعن مالك القولان جميعاً، وثالث وهو أن يفسخ قبل الدخول ولا يفسخ بعده، وقال ابن القاسم، إنّما معنى النهي إذا خطب رجل صالح على خطبة رجل صالح، وأمّا إن كان الأوّل غير صالح والثاني صالح جاز. وأمّا الوقت عند الأكثر فهو إذا ركن بعضهم إلى بعض لا في أوّل الخطبة بدليل

حديث فاطمة بنت قيس: حيث جاءت إلى النبي محمد صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فذكرت له أن أبا جهم ابن حذيفة ومعاوية بن أبي سفيان خطبها، فقال: أما أبو جهم فرجل لا يرفع عصاه عن النساء، وأما معاوية فصعلوك لا مال له، ولكن انكحي أسامة.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا عزام

Masalah kedua: **Khutbah** nikah. Adapun khutbah nikah yang diriwayatkan dari Nabi SAW, jumbuh berpendapat bahwa khutbah itu tidak wajib. Kedua, Daud berpendapat bahwa khutbah itu wajib. Sebab perbedaan pendapat: Apakah perbuatan beliau SAW dalam hal ini diartikan sebagai suatu kewajiban atau sunnah. **Masalah ketiga:** meminang wanita yang sudah dipinang orang lain. Adapun meminang wanita yang sudah dipinang orang lain, maka larangan dalam hal ini ditetapkan dari Nabi SAW. Para ulama berbeda pendapat, apakah hal itu menunjukkan sahnya sesuatu yang dilarang atau tidak. Jika menunjukkan hal itu, maka dalam kondisi bagaimanakah hal itu bisa menunjukkan:

١. Daud berpendapat dibatalkan
٢. Syafi'i dan Abu Hanifah berpendapat tidak dibatalkan. Dua pendapat ini dari Malik
٣. Adapun yang ketiga yaitu, agar dibatalkan sebelum digauli

Ibnu Al-Qasim berkata, "Makna larangan itu hanya berlaku jika seorang laki-laki yang shalih meminang wanita yang sudah dipinang oleh laki-laki yang juga shalih. Adapun jika yang pertama tidak shalih dan yang kedua shalih, maka dibolehkan. Adapun waktunya: Menurut kebanyakan ulama jika sebagian mereka condong kepada sebagian yang lain, bukan di awal pinangan, dengan dalil hadits Fatimah binti Qais: "Ketika dia datang menemui Nabi SAW lalu melaporkan kepada beliau, bahwa Abu Jahm bin Hudzaifah dan Mu'awiyah bin Abu Sufyan meminangnya, maka beliau bersabda: "Adapun Abu Jahm, dia adalah seseorang yang tidak pernah mengangkat tongkatnya dari para wanita (maksudnya, berbuat kasar), sedangkan Mu'awiyah dia adalah orang miskin yang tidak memiliki harta, tapi nikahlah kamu dengan Usamah

الترجمة من المطبوعة فوستاكا أماني

Pinangan Nikah. Mengenai pinangan nikah yang diriwayatkan dari Nabi SAW jumbuh *fuqaha* mengatakan bahwa hal itu tidak wajib, sedang Dawud berpendapat bahwa hal itu wajib. Silang pendapat ini disebabkan apakah perbuatan Nabi SAW yang berkenaan dengan soal itu diartikan wajib atau sunnah? Mengenai pinangan atas pinangan, larangan terhadap hal itu telah diriwayatkan dengan shahih dari Nabi SAW, kemudian *fuqaha* berselisih pendapat, apakah larangan tersebut menunjukkan rusaknya perbuatan yang dilarang atau tidak? Jika menunjukkan rusaknya perbuatan tersebut, maka dalam kondisi bagaimanakah dapat berlaku? Dawud berpendapat bahwa perkawinan dibatalkan. Syafi'i dan Abu Hanifah berpendapat bahwa perkawinan tidak dibatalkan. Dari Malik diriwayatkan dua pendapat ini, di samping pendapat ketiga yang mengatakan bahwa perkawinan dibatalkan sebelum terjadinya percampuran (*dukhul*), dan tidak dibatalkan apabila terjadi percampuran (*dukhul*). Ibnu Qasim berpendapat, maksud larangan tersebut, jika seorang yang saleh meminang di atas pinangan orang yang saleh pula. Sedang apabila peminang pertama tidak baik, sementara peminang kedua baik, maka pinangan semacam ini dibolehkan. Mengenai waktu perkawinan, kebanyakan *fuqaha* berpendapat bahwa waktunya, ketika peminang dan yang dipinang sudah cenderung satu dengan lainnya (sudah menjalin cinta), dan bukan pada awal peminangan. Pendapat ini didasarkan atas hadits Fatimah binti Qais r.a.: "Fatimah datang kepada Nabi SAW ia menceritakan bahwa Abu Jahm bin Hudzaifah dan Mu'awiyah bin Abu Sufyan telah meminangnya. Maka berkatalah Nabi SAW, 'Abu Jahm adalah orang yang tidak pernah mengangkat tongkatnya dari orang-orang perempuan (yakni suka memukul). Sedang Mu'awiyah orang miskin yang tak berharta. Tetapi, kawinlah kamu dengan Usamah."

(٢) التحليل:

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرّة. لأنّ المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية. أمّا المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. لأنّ كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "خطب" بين المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: Khutbah

- فوستاكا أماني: Pinangan

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشترك اللفظ هي الكلمة **خَطَبَ**. في ترجمة الكلمة **خَطَبَ**، المطبوعة فوستاكا عزام تميل إلى طريقة الترجمة الحرّة، لأنّها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل إلى طريقة الترجمة الحرفية. لأنّها تتبّع لغة المصدر والمعنى المعجمي وتبالي قاعدة لغة المصدر والسياق المناسب.

الكلمة "خطبة" أصل فعله خَطَبَ. في معجم لسان العرب كلمة الخُطْبَة بمعنى النطق و الكلمة والخُطْبَة. وفي المعجم المنور الكلمة خطب بمعنى berkhubah, berpidato. إذا كان زيادة الكلمة واختطبت الفتاة بمعنى melamar. هذه الظاهرة هي إحدى من أشباه نشأة المشترك اللفظي هي العوارض التصريفية. الباحثة موافقة على المطبوعة فوستاكا عزام. لأن الكلمة الخطبة في هذا السياق بمعنى khitbah, memintang. ليس khutbah. لذلك، الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أماني لأن المناسب بالسياق. واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغوية فقط، لذلك الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أماني.

٣. النص الثالث عن الشهادة (في فصل الثاني)

(١) عرض البيانات

وسبب اختلافهم هل ما تقع فيه الشهادة ينطلق عليه اسم السرّ أم لا؟ والأصل في الشتراط الإعلان قول النبي -عليه الصلاة والسلام- أعلنوا هذا النكاح واضربوا عليه بالدفوف. خرجته أبو داود، وقال عمر فيه: هذا النكاح السر ولو تقدمت فيه لرحمت: وقال أبو ثور وجماعة: ليس الشهود من شرط صحة ولا شرط تمام، وفعل ذلك الحسن بن علي، روي عنه أنه تزوّج بغير شهادة ثم أعلن بالنكاح.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا عزام

Sebab perbedaan pendapat: apakah perkara yang menjadi objek kesaksian bisa dinamakan rahasia atau tidak. Dan dasar tentang disyaratkannya pemberitahuan, yaitu sabda Nabi SAW. Umumkanlah pernikahan ini dengan memukul rebana. diriwayatkan oleh Abu Daud. Di dalam hadits ini, Umar mengatakan, "Ini adalah

pernikahan rahasia, andaikan aku mengadili dalam masalah itu, maka aku akan rajam.” Abu Tsaur dan sekelompok Ulama mengatakan, kesaksian itu bukan termasuk syarat nikah, bukan syarat sah dan bukan pula syarat kesempurnaan. Hal itu dilakukan oleh Al Hasan bin Ali, diriwayatkan; Bahwa dia menikah tanpa saksi, kemudian memberitahukan pernikahannya.”

الترجمة من المطبوعة فوستاكا أماني

Silang pendapat ini disebabkan, apakah perkara yang menjadi objek persaksian dapat dikatakan rahasia atau tidak. Tentang persyaratan pemberitahuan, dasarnya adalah sabda Nabi SAW. “Umumkanlah pernikahan ini dengan menabuh rebana.” Umar berkata tentang hadits ini, “Ini nikah rahasia, andai aku menikah secara rahasia, tentu aku dirajam. Abu Tsaur dan ahli Fuqaha berpendapat bahwa saksi-saksi tidak menjadi syarat nikah, baik syarat sah maupun syarat kelengkapan. Yang demikian itu dilakukan oleh al-Hasan bin Ali r.a., diriwayatkan bahwa ia kawin tanpa saksi, kemudian ia mengumumkan perkawinan tersebut.

(٢) التحليل:

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. أمّا المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرة. لأنّ تقييم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "اضربوا"

بين المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: Memukul

- فوستاكا أماني: Menabuh

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشتركة اللفظ هي الكلمة اضربوا. في ترجمة الكلمة اضربوا، مطبوعة فوستاكا عزام تميل إلى طريقة الترجمة الحرفية، لأنها تتبع لغة المصدر والمعنى المعجمي وتبالي قاعدة لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل إلى طريقة الترجمة الحرة. لأنها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر والسياق المناسب. الكلمة "اضربوا" أصله من الكلمة "ضرب" هو فعل الأمر واسم الجمع. في المعجم لسان العرب ومعجم المنور الكلمة ضرب بمعنى memukul. الكلمة ضرب بمعنى حرّك bergerak، طبل menabuh genderang، حشر membentur، تصادم menabrak، نقر mengetuk، وواصل menghantar. في معجم كبير اللغة الإندونيسية اللفظ menabuh هو ضرب آلة موسيقية لإنتاج الأصوات (غاميلان الأوركسترا والطبل والدف). أما اللفظ memukul هو طرق بشيء صلد وشاق. ويستخدم في معنى المجازي أيضا. لذلك، الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أماني لأن المناسب بالسياق. الكلمة "اضربوا" أصله من الكلمة "ضرب" هو فعل الأمر واسم الجمع. في المعجم المنور الكلمة ضرب بمعنى memukul. الكلمة ضرب بمعنى حرّك bergerak، طبل menabuh genderang، حشر membentur، تصادم menabrak، نقر mengetuk، وواصل menghantar. في معجم كبير اللغة الإندونيسية اللفظ menabuh هو

ضرب آلة موسيقية لإنتاج الأصوات (غاميلان الأوركسترا والطبل والدف). أما اللفظ *memukul* هو طرق بشيء صلد وشاق. ويستخدم في معنى المجازي أيضا. واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغوية فقط، لذلك، الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أماني لأنّ مناسب بالسياق.

٤. النص الرابع عن موجبات صحة النكاح (النكاح)

(١) عرض البيانات

وسبب اختلافهم معارضة دليل الخطاب للعموم، وذلك أن قوله -عليه الصلاة والسلام-: تستأمر اليتيمة في نفسها ولا تنكح اليتيمة إلاّ بإذنها. يفهم منه أن ذات الأب لا تستأمر إلا ما أجمع عليه الجمهور من استثمار الثيب البالغ، وعموم قوله -عليه الصلاة والسلام-: الثيب أحق بنفسها من وليها. يتناول البالغ وغير البالغ، وكذلك قوله: لا تنكح الأيم حتى تستأمر ولا تنكح حتى تستأذن. يدل بعمومه على ما قاله الشافعي.

الترجمة ما المطبوعة فوستاكا عزام

Sebab perbedaan pendapat: adanya pertentangan dalil khithab dengan keumuman dalil. Yaitu sabda Nabi SAW. “seorang gadis yatim dimintai pendapat tentang dirinya dan dia tidak boleh dinikahkan kecuali dengan izinnya.” Dari hadits ini bisa dipahami bahwa gadis yang memiliki bapak tidak dimintai pendapat, kecuali yang telah disepakati oleh jumbuh tentang permintaan pendapat seorang janda yang sudah dewasa. Dan keumuman sabda Nabi SAW. “Janda itu lebih berhak atas dirinya daripada walinya.” Mencakup janda yang sudah dewasa dan yang belum dewasa. Begitu juga sabda beliau, “Janda itu tidak boleh dinikahkan hingga dimintai pendapatnya dan gadis juga tidak boleh dinikahkan hingga

dimintai izinnya.” Keumuman haidist ini menunjukkan apa yang dikatakan oleh Syafi’i.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا أماني

Silang pendapat ini disebabkan adanya pertantangan anantara dalil Khithab dengan ketentuan umum. Demikian itu karena terdapat sabda Nabi SAW. Berikut ini: “Gadis yatim itu dimintai pendapat tentang dirinya, dan ia tidak boleh dinikahkan, kecuali dengan persetujuannya.” Hadits ini memberikan pemahaman bahwa wanita yang berayah itu tidak dimintai persetujuannya, kecuali yang telah disepakati oleh jumah Fuqaha, yaitu persetujuan janda dewasa. Berdasarkan sabda Nabi SAW. Berikut: “Janda itu lebih berhak atas dirinya ketimbang walinya.” Keumuman sabda Nabi SAW. Ini mencakup janda dewasa dan yang belum dewasa

(٢) التحليل:

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. لأن كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. أما المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرة. لأن تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "إذن" بين

المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: Izinnya

- فوستاكا أماني: Persetujuannya

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشتركة اللفظ هي الكلمة إذن. في ترجمة الكلمة إذن، المطبوعة فوستاكا عزام تميل إلى طريقة الترجمة الحرفية، لأنها تتبع لغة المصدر والمعنى المعجمي وتبالي قاعدة لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل إلى طريقة الترجمة الحرة. لأنها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر والسياق المناسب. والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأن المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

الكلمة "بإذنها" أصله من الكلمة "أذن". في معجم لسان العرب كلمة إذن بمعنى إجازة و موافق ورخصة. في المعجم المنور الكلمة إذن بمعنى memperkenankan, memberi izin, memperbolehkan. الكلمة إذن بمعنى موافق setuju. في لسان العرب الكلمة أذن بمعنى أذن الشيء إذنا وأذنا وأذانة: علم. وفي التتريل العزيز: فأذنوا بحرب من الله. واذني الشيء: أعجبني فاستمعت له، أنشد ابن الاعرابي: فلا وأبيك خير منك إني ليؤذني التحمحم والصهيل. وأذن للهو: استمع ومال. والأذنين: الكفيل. وروى أبو عبيدة بيت امرئ القيس هذا وقال: أذنين أي زعيم. وفعله بإذني أي بعلمي. وأذن له في الشيء إذنا: أباحه له. واستأذنه: طلب منه الإذن. وأذن له عليه. أخذ له منه الإذن. يقال: ائذن لي على الأمير، وقال الأغر بن عبد الله بن الحارث: وإني إذا ضنَّ الأمير بإذنه على الإذن من نفسي إذا شئت قادر. قال أبو جعفر: أراد

لتأذن، وجائز في الشعر حذف اللام وكسر التاء على لغة من يقول أنت تعلم، وقرئ فبذلك فلتفرحوا.

الكلمة إذن هو اسم مصدر من فعل أذن. في معجم المنور الكلمة إذن بمعنى memberi izin. هذا هو الافتراض من اللغة العربية. في اللغة الإندونيسية الكلمة إذن بمعنى memperbolehkan. الباحثة موافقة على المطبوعة فوستاكا عزام. لأن المعنى persetujuan في اللغة العربية هي موافق ليس إذن. في معجم كبير اللغة الإندونيسية اللفظ memperbolehkan هو التعبير موافق، التصحيح، التأييد، اللفظ موافق بين شخصين. أما اللفظ الإذن هو قول الأقر (لا النهي)، ويجوز. لذلك، الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أمني لأن المناسب بالسياق. واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغوية فقط، لذلك، الباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأن المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

٥. النص الخامس عن مانع الرضاع (فتوئي)

(١) عرض البيانات

وسبب في اختلافهم في هذه المسألة معارضة عموم الكتاب للأحاديث الواردة في التحديد ومعارضة الأحاديث في ذلك بعضها بعضا. فأم عموم الكتاب فقوله تعالى: (النساء: ٢٢)، وهذا يقتضي ما ينطلق عليه اسم الإرضاع، والأحاديث المتعارضة في ذلك راجعة إلى حديثين في المعنى أحدهما: حديث عائشة وما في معناه أنه قال عليه الصلاة والسلام: لا تحرم المصاة ولا المصتان أو الرضعة والرضعتان.

خرجه مسلم من طريق عائشة ومن طريق أم الفضل ومن طريق ثالث، وفيه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: لا تحرم الإملاحة ولا الإملاجتان. والحديث الثاني حديث سهلة في سالم أنه قال لها النبي صلى الله عليه وسلم: أرضعيه خمس رضعات. وحديث عائشة في هذا المعنى أيضا قالت: كان فيما نزل من القرآن عشر رضعات معلومات يحرمن ثم نسخن بخمس معلومات، فتوفّي رسول الله صلى الله عليه وسلم وهن مما يقرأ من القرآن.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا عزام

Sebab perbedaan pendapat: kontradiksi antara keumuman Al-Quran dengan hadits-hadits yang menerangkan tentang pembatasan dan kontradiksi antara sebagian hadits-hadits dalam hal itu dengan sebagian yang lain. Adapun keumuman Al-Quran, yaitu firman Allah Ta'ala, "Dan ibu-ibumu yang menyusukan kamu." (Q.S An-Nisa'; ٢٢) dan seterusnya. Ayat ini mengandung arti semua yang dinamakan dengan susuan. Sedangkan hadits-hadits yang menentangnya dalam hal itu, kembali kepada dua hadits yang semakna dengannya: pertama, hadits Aisyah dan hadits yang semakna dengannya, bahwa Nabi SAW. Bersabda, "Satu atau dua kali sedotan tidak mengharamkan, dan tidak pula satu atau dua kali susuan. Diriwayatkan oleh Muslim dari Aisyah, dari Ummu Al Fadhl dan dari orang ketiga, di dalam hadits tersebut, dia mengatakan bahwa Rasulullah SAW. Bersabda, "Satu atau dua kali sedotan tidak mengharamkan." Kedua, yaitu hadits Sahlah tentang Salim, bahwa Nabi SAW. Bersabda kepadanya: "Susuilah dia lima kali Susuan." Dan hadits Aisyah juga yang semakna dengan hal ini, dia mengatakan: "Di antara kandungan Al-Quran yang pernah diturunkan ialah kalimat 'sepuluh kali susuan yang diketahui', kemudian kalimat tersebut dihapus dengan kalimat 'lima kali susuan yang diketahui'. Lalu Rasulullah SAW meninggal dunia dan kalimat tersebut termasuk yang dibaca dalam Al-Quran."

المطبوعة من المطبوعة فوستاكا أماني

Silang pendapat ini disebabkan oleh adanya pertentangan antara keumuman ayat Al-Quran dengan hadits-hadits yang

memuat pembatasan, di samping pertentangan antara hadits-hadits itu sendiri. Keumuman firman Allah SWT: “Dan ibu-ibumu yang menyusukan kamu” (Q.S An-Nisa’:۲۳). Ayat ini menghendaki keharaman setiap yang dikatakan susuan. Sedang hadits-hadits yang saling bertentangan mengenai masalah ini berpangkal pada dua hadits. Pertama, hadits Aisyah r.a, dan hadits lain yang semakna dengannya: “Sesungguhnya Nabi SAW. Bersabda, ‘Satu atau dua kali sedotan tidak mengharamkan, dan tidak pula satu atau dua kali susuan.’” Hadist ini diriwayatkan oleh Muslim dari Aisyah r.a., dan Ummul Fadhil, serta dari sanad ketiga, Rasulullah SAW bersabda: “Satu atau dua kali sedotan itu tidak mengharamkan.” Kedua, hadits Sahlah yang berkenaan dengan Salim bahwa Nabi SAW berkata kepadanya: “Susuilah dia lima kali susuan.” Dan hadits Aisyah r.a., yang semakna, ia berkata: “ Di antara kandungan al-Quran yang diturunkan –dahulu- ialah kata-kata ‘sepuluh kali susuan yang diketahui’, kemudian kata-kata tersebut dibatalkan dengan kata-kata ‘lima kali susuan yang diketahui.’ Kemudian Rasulullah SAW berfatwa, sedang kata-kata tersebut termasuk al-Quran yang dibaca.”

٢) التحليل:

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. لأن كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بيعة الإعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. أما المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرة. لأن تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "توفي" بين

المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: Meninggal dunia

- فوستاكا أماني: Berfatwa

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشتركة اللفظ هي الكلمة **توفّي**. في ترجمة الكلمة **توفّي**، المطبوعة فوستاكا عزام تميل إلى طريقة الترجمة الحرفية لأنها تتبّع لغة المصدر والمعنى المعجمي وتبالي قاعدة لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل إلى طريقة الترجمة الحرة. لأنها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر. ولكن الترجمة لا مناسبة بالسياق. والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

في معجم لسان العرب كلمة **توفّي** بمعنى انتهى و مرّ-يمرّ و غير-يغير وفتوى. وفي المعجم المنور الكلمة "توفّي" بمعنى mati, meninggal, wafat. ليس بمعنى فتوى fatwa. إذا كانت الكلمة "الفتوى" معناه fatwa. في لسان العرب الكلمة **توفّي** أصله الوفاة بمعنى موت. و**توفّي** فلان وتوفّاه الله إذا قبض نفسه، وفي الصحاح: إذا قبض روحه، وقال غيره: توفي الميّت استيفاء مدّته التي وقيت له وعدد أيّامه وشهوره وأعوامه في الدنيا.

الكلمة **توفّي** أصله من الكلمة الوفاة بمعنى الموت. فلذلك الباحثة موافقة مع الترجمة المطبوعة فوستاكا عزام، لأنّ قد ناسبت بالمعجم المنور ولسان العرب. في معجم كبير اللغة الإندونيسية اللفظ

fatwa هو الجواب (استنتاج أو استطلاع) الذي يعطى المفتي عن المسألات، ونصائح العلماء، والواعظ. أمّا اللفظ mati, meninggal, wafat. بمعنى كثير في اللغة الإندونيسية. كانت المراحل في ثلاثة الألفاظ المذكور. الأولى، المرحلة العالية هي wafat. اللفظ wafat هو يستعمل للسيد أو الملك أو الشخص المشهور والمعروف. أمّا اللفظ mati, meninggal, يستعمل للناس العام. ولكن في هذا السياق المعنى المناسبة بالسياق هي المعنى من المطبوعة فوستاكا عزام. لذلك، الباحثة موافقة بمطبوعة فوستاكا أماني لأنّ المناسب بالسياق. واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغوية فقط، لذلك، الباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

٦. النص السادس عن حقوق الزوجية (الكلمة "شئت" و "درت")

(١) عرض البيانات

وسبب اختلافهم معارضة حديث أنس لحديث أم سلمة، وحديث أنس هو: أن النبي صلى الله عليه وسلم كان إذا تزوّج البكر أقام عندها سبعا، وإذا تزوّج الشيب أقام عندها ثلاثا. وحديث أم سلمة هو: أن النبي صلى الله عليه وسلم تزوّجها فأصبحت عنده فقال: ليس بك على أهلك هوان إن شئت سبعت عندك وسبعت عندهنّ وإن شئت ثلثت عندك ودرت فقالت ثلثت. وحديث أم سلمة هو مدني متفق عليه خرجه مالك والبخاري ومسلم، وحديث أنس حديث

بصري خرجه أبو داود، فصار أهل المدينة إلى ما خرجه أهل البصرة،
وصار أهل الكوفة إلى ما خرجه أهل المدينة.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا عزام

Sebab perbedaan pendapat: kontradiksi antara hadits Anas dengan hadits Ummu Salamah. Hadist Anas ialah: “Bahwa Nabi SAW jika menikah dengan seorang gadis, beliau tinggal di tempatnya selama tujuh hari dan jika menikah dengan seorang janda, beliau tinggal di tempatnya selama tiga hari. Sedangkan hadits Ummu Salamah ialah: “Bahwa Nabi SAW menikahinya, lalu dia tinggal di rumah Nabi, maka Nabi SAW bersabda, “Tidak ada kehinaan pada dirimu atas keluargamu, kalau engkau mau, aku tinggal di rumahmu selama tujuh hari dan aku tinggal di rumah mereka (istri-istri yang lain) selama tujuh hari. Kalau engkau mau, aku tinggal di rumahmu selama tiga hari, lalu aku bergilir,” Maka dia menjawab, ‘Tinggallah di tempatku selama tiga hari.’ Hadits Ummu Salamah adalah hadits yang diriwayatkan oleh ahli hadits Madinah, muttafaq ‘alaih serta diriwayatkan oleh Malik, Bukhori dan Muslim. Sedangkan hadits Anas adalah hadits yang diriwayatkan oleh ahli hadits Bashrah, diriwayatkan oleh Abu Daud. Maka ulama Madinah berpendapat dengan hadits yang diriwayatkan oleh ulama Basrah. Sedangkan ulama Kuffah berpendapat dengan hadits yang diriwayatkan oleh ulama Madinah.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا أماني

Silang pendapat ini disebabkan pertentangan antara hadits Anas r.a., dengan hadits Ummu Salamah r.a., Hadist Anas r.a., adalah: “Sesungguhnya Nabi SAW apabila kawin dengan gadis, maka beliau tinggal padanya selama tujuh hari, dan jika beliau kawin dengan janda, maka beliau tinggal padanya selama tiga hari.” (H.R Bukhori dan Muslim). Dan hadits Ummu Salamah r.a., adalah: “Sesungguhnya Nabi SAW mengawininya (Ummu Salamah), kemudian ia tinggal di rumah Nabi SAW, maka Nabi SAW berkata, ‘Engkau tidak boleh mengabaikan terhadap keluargamu. Jika engkau suka maka aku tinggal di rumahmu tujuh hari dan aku tinggal di rumah mereka (istri-istri yang lain) tujuh hari. Dan jika engkau suka, maka aku tinggal di rumahmu tiga hari, dan demikian pula aku berkeliling. Maka Ummu Salamah berkata, “Tinggallah tiga hari.” (H.R Muslim dan Malik). Hadist Ummu

Salamah r.a., adalah hadits yang dikeluarkan di Madinah yang telah disepakati shahihnya dan diriwayatkan oleh Malik, Bukhori, dan Muslim. Sedang hadits Anas r.a., adalah hadist yang dikeluarkan di Bashrah yang diriwayatkan oleh Abu Dawud. Dengan demikian, ulama Madinah memegang hadist yang diriwayatkan oleh Ulama' Bashrah. Sebaliknya, ulama Kuffah memegang hadits yang diriwayatkan oleh ulama' Madinah.

٢) التحليل:

أ. الكلمة "شئت".

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. لأن كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. أمّا المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرة. لأنّ تقييم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "شئت" بين

المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: Engkau Mau

- فوستاكا أماني: Engkau Suka

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشترك اللفظ هي

الكلمة شئت. في ترجمة الكلمة شئت، المطبوعة فوستاكا عزام

تميل إلى طريقة الترجمة الحرفية، لأنها تتبع لغة المصدر والمعنى

المعجمي وتبالي قاعدة لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل

إلى طريقة الترجمة الحرّة. لأنّها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر والسياق المناسب. والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

الكلمة شئت أصله من الكلمة شاء. في معجم لسان العرب كلمة شاء بمعنى تعمّد-يتعمّد وأراد-يريد. في المعجم المنور الكلمة شاء بمعنى menghendaki, menginginkan. والكلمة شاء معناها كثير. كما يلي أراد، فرحة، أحبّ. الكلمة شئت أصله من الكلمة شاء بزيادة ضمير التاء المخطب. وفي اللغة الإندونيسية الكلمة menginginkan مرادفها mau. أمّا الكلمة suka في اللغة العربية هي فرح، إذن، الباحثة موافقة مع المطبوعة فوستاكا عزام لأنّ مناسبة بالمعجم المنور. لذلك، الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أماني لأنّ المناسب بالسياق. والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

ب. الكلمة "درت"

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرّة. لأنّ تقييم الترجمة الحرّة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية. أمّا المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام

غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. لأن كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ يعين الإعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "درت"

بين المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: aku bergilir

- فوستاكا أماني: aku berkeliling

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشترك اللفظ هي

الكلمة **درت**. في ترجمة الكلمة **درت**، المطبوعة فوستاكا عزام تميل

إلى طريقة الترجمة الحرة، لأنها تتبع لغة المصدر والمعنى المعجمي

وتبالي قاعدة لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل إلى

طريقة الترجمة الحرفية . لأنها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة

الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم

القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر والسياق

المناسب. والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا أماني لأن

المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

الكلمة **درت** أصله من الكلمة "دار". في معجم لسان

العرب كلمة **دار** بمعنى توالى-يتوالى وصادف-يصادف ووقع-يقع

وانطبق-ينطبق. في المعجم المنور الكلمة **دار** بمعنى **berkeliling**,

bergiliran, **berputar**. والكلمة **دار** معناها كثير. كما يلي تناوب،

دور، الخ. الكلمة **درت** أصله **دار** بزيادة ضمير التاء المخطب. وفي

المعجم المنور الكلمة دار بمعنى berputar, mengelilingi. أمّا الكلمة bergilir في اللغة العربية هي نوب أو تناوب. فلذلك الباحثة موافقة مع الترجمة المطبوعة فوستاكا أماني، لأنّ مناسبة بالقاعدة النحوية. في معجم كبير اللغة الإندونيسية اللفظ berkeliling هو حرّك أن يحوم. أمّا اللفظ bergilir هو التبادل، تفاوت. لذلك، الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أماني لأنّ المناسب بالسياق. واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغوية فقط، والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا أماني لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

٧. النص السابع عن الصداق (البينة)

(١) عرض البيانات

واختلافهم مبني على اختلافهم في مفهوم قوله - عليه الصلاة والسلام- : البينة على من ادعى واليمين على من أنكر. هل ذلك معلل أو غير معلل؟ فمن قال معلل قال: يحلف أبداً أقواهما شبهة، فإن استويا تحالف وتفاسخا، ومن قال غير معلل قال: يحلف الزوج، لأنها تقرّ له بالنكاح وجنس الصداق وتدعي عليه قدرا زائدا فهو مدعي عليه، وقبل أيضا يتحالفان أبداً، لأن كل واحد منهما مدع ومدعي عليه، وذلك عند من لم يراع الأشباه، والخلاف في ذلك في المذهب، ومن قال القول قولها إلى مهر المثل، والقول قوله فيما زاد على مهر المثل رأى أنهما لا يستويان أبداً في الدعوي، بل يكرن أحدهما ولا بد أقوى شبهة، وذلك أنه لا يخلو دعواهما من أن يكون فيما يعادل

صداق مثلها فما دونه فيكون القول قولها ، أو يكون فيما فوق ذلك فيكون القول قوله.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا عزام

Sebab perbedaan pendapat: Disebabkan oleh perbedaan sebelumnya tentang pemahaman sabda Nabi SAW “Bukti dibebankan atas pendakwa dan sumpah atas yang mengingkari (didakwa). Apakah hal itu bisa diketahui alasannya atau tidak? Ulama’ yang mengatakan bahwa hadits tersebut bisa diketahui alasannya, mereka berpendapat bahwa selamanya orang yang kemiripan kata-katanya paling kuat, itulah yang bersumpah. Jika keduanya sama-sama kuat, maka keduanya bersumpah dan saling membatalkan. Ulama yang mengatakan bahwa hadits tersebut tidak bisa diketahui alasannya, mereka berpendapat bahwa suamilah yang bersumpah, karena istri telah mengakuinya dengan adanya pernikahan dan jenis mahar, sedangkan dia sendiri menggugat kepada suami ukuran yang lebih banyak, maka suami menjadi seorang yang tergugat. Ulama yang mengataka bahwa perkataan yang jadi pegangan ialah perkataan istri jika mencapai mahar mitsl, dan perkataan yang dijadikan pegangan adalah perkataan suami untuk ukuran yang melebihi mahar mitsl, mereka berpendapat bahwa keduanya selamanya tidak sama dalam gugatan, tetapi salah satu dari keduanya semestinya kemiripannya lebih kuat. Yaitu gugatan istri tidak lepas dari kemungkinan menyamai mahar mitslnya atau kurang, jadi perkataan yang jadi pegangan ialah perkataan istri. Atau gugatan tersebut mengenai mahar yang lebih dari itu, maka perkataan yang jadi pegangan ialah perkataan suami.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا أماني

Silang pendapat ini disebabkan oleh perselisihan mereka tentang pengertian sabda Nabi SAW berikut: “Kesaksian itu dibebankan atas penggugat, dan sumpah itu dibebankan atas orang yang mengingkari.” (H.R Bukhori dan Muslim). Yakni, apakah ketentuan ini dapat diketahui alasannya, atau tidak. Bagi fuqaha yang berpendapat bahwa ketentuan tersebut dapat diketahui alasannya mengatakan bahwa –selamanya- orang yang lebih kuat kemirian kata-katanya itulah yang bersumpah. Sedang apabila sama-sama kuatnya, maka keduanya saling bersumpah dan saling membatalkan. Sebaliknya, bagi *fuqaha* yang berpendapat bahwa

ketentuan tersebut tidak dapat diketahui alasannya mengatakan bahwa suami harus bersumpah, karena istri telah mengakui perkawinannya dengan dia berikut macam mas kawin, sedang ia mengakui suatu kadar yang lebih. Oleh karenanya, suami menjadi pihak tergugat. Fuqaha yang lain berpendapat pula bahwa selamanya keduanya saling bersumpah, karena masing-masing dari keduanya menjadi pihak tergugat. Yakni bagi *fuqaha* yang tidak memegang kemiripan-kemiripan. Dan silang pendapat mengenai kemiripan-kemiripan itu terdapat dalam madzhab Maliki. Bagi *fuqaha* yang berpendapat bahwa yang harus dipegangi ialah kata-kata istri hingga mencapai kadar mas kawin mitsil dan kata-kata suami apabila besarnya melebihi kadar mas kawin mitsil mengemukakan alasan bahwa –selamanya- keduanya tidak sama kedudukannya dalam gugatan, melainkan salah satunya tentu lebih kuat alasannya dari yang lain. Demikian itu karena gugatan istri terkadang berkenaan dengan jumlah yang sebanding dengan mas kawin mitsil atau kurang, sehingga dengan demikian yang dipegangi ialah kata-kata istri, atau terkadang berkenaan dengan kadar yang lebih besar dari mas kawin mitsil, sehingga dengan demikian yang dipegangi ialah kata-kata suami.

٢) التحليل:

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. وأما المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرفية أيضاً.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "البينة" بين

المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: Bukti

- فوستاكا أماني: Saksi

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشتركة اللفظ هي الكلمة انظرن. في ترجمة الكلمة البينة، المطبوعة فوستاكا عزام تميل إلى طريقة الترجمة الحرفية، لأنها لأنها تتبع لغة المصدر والمعنى المعجمي وتبالي قاعدة لغة المصدر. أمّا المطبوعة فوستاكا أماني تميل إلى طريقة الترجمة الحرّة، لأنها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر والسياق المناسب. والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

في المعجم المنور الكلمة "البينة" بمعنى hujjah atau bukti. الكلمة البينة بمعنى شهادة Saksi. الكلمة "البينة" بمعنى Bukti، هي كلّ شيء الذي يؤكّد الصلاح من الواقعة. أمّا الكلمة "البينة" بمعنى saksi هي شخص الذي ينظر الواقعة . في اللغة الإندونيسية، اللفظ saksi هو الشخص الذي ينظر الواقعة. الشخص الذي يمنّ الوضوح أمام القاضي للصلاح. أمّا اللفظ Bukti هو الشيء الذي يعلن الصلاح في الواقعة، الوضوح الحقيقي. أو الشيء الذي يكون الرمز الحقيقي. واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغزية فقط، لذلك، الباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا عزام لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.

٨. النص الثامن عن مانع الرضاع (انظرن)

(١) عرض البيانات

وسبب اختلافهم تعارض الآثار في ذلك. وذلك أنه ورد في ذلك حديثان: أحدهما حديث سالم وقد تقدم، والثاني حديث عائشة خرجته البخاري ومسلم قالت: دخل عليّ رسول الله صلى الله عليه وسلم وعندي رجل، فاشتد ذلك عليه ورأيت الغضب في وجهه، فقلت: يا رسول الله إنه أخي من الرضاعة، فقال عليه الصلاة والسلام: انظرون من إخوانكنّ من الرضاعة فإنّ الرضاعة من المجاعة. فمن ذهب إلى ترجيح هذا الحديث قال: لا يحرم اللبن الذي لا يقوم للمرضع مقام الغذاء، إلا أن حديث سالم نازلة في عين، وكان سائر أزواج النبي صلى الله عليه وسلم يرون ذلك رخصة لسالم، ومن رجع حديث سالم وعلل حديث عائشة بأنها لم تعمل به قال: يحرم الرضاع الكبير.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا عزام

Sebab perbedaan pendapat: Kontradiksi antara beberapa hadits yang menerangkan tentang hal itu, yaitu terdapat dua hadits: pertama, hadits Salim yang telah dijelaskan. Kedua, hadits Aisyah, diriwayatkan oleh al-Bukhori dan Muslim, dia mengatakan: “Rasulullah SAW masuk menemuiku dan ketika itu di rumahku ada seorang laki-laki. Maka hal itu membuat beliau marah dan kulihat kemarahan nampak di wajah beliau, lalu aku berkata, ‘Wahai Rasulullah, sesungguhnya dia adalah saudara sesusuanmu.’ Maka Nabi SAW bersabda, ‘Lihatlah siapa saudara-saudaramu yang sesusuan, sesungguhnya susuan itu disebabkan karena kelaparan (maksudnya yang mengenyangkan). Ulama yang mengunggulkan hadits ini, mereka mengatakan bahwa air susu yang tidak dapat berfungsi sebagai makanan bagi orang yang menyusu, maka tidak mengharamkan, hanya saja hadits Salim adalah suatu kejadian nyata dan semua istri-istri Nabi berpendapat bahwa hal itu adalah sebagai rukhsah bagi Salim. Ulama yang mengunggulkan hadits Salim dan menunjukkan adanya illat (cela) pada hadits Aisyah bahwa dia tidak mengamalkannya, mereka berpendapat bahwa susuan anak yang sudah besar itu mengharamkan.

الترجمة من المطبوعة فوستاكا أماني

Silang pendapat ini disebabkan adanya pertentangan antara beberapa hadits. Dalam hal ini ada dua hadits. Pertama, hadits riwayat Salim yang telah disebutkan di muka. Kedua, hadits Aisyah r.a., yang diriwayatkan oleh Bukhori dan Muslim berikut ini, bahwa Aisyah r.a., berkata: “Rasulullah SAW masuk ke rumahku, ketika itu aku sedang mempunyai tamu seorang lelaki, maka hal itu membuat beliau marah, dan aku melihat tanda-tanda kemarahan itu di wajah Rasul. Kemudian aku berkata, ‘Wahai Rasulullah SAW, sesungguhnya ia adalah saudara sesusuan.’ Maka Nabi SAW berkata, ‘Perhatikanlah siapa saudara-saudaramu sesusuan, karena sesungguhnya penyusuan itu disebabkan kelaparan.’” Bagi fuqaha yang lebih menguatkan hadits terakhir ini mengatakan bahwa air susu yang tidak dapat berfungsi sebagai makanan bagi orang yang menyusu tidak menyebabkan keharaman. Hanya saja, hadits tentang Salim merupakan suatu kejadian yang nyata, dan seuruh istri Nabi SAW menganggap kejadian tersebut sebagai suatu kemurahan (rukhsah) bagi Salim sendiri. Sedang bagi fuqaha yang lebih menguatkan hadits Salim dan menganggap hadits Aisyah r.a., ada celanya yang dia sendiri tidak mengamalkan substansi hadits yang ia riwayatkan sendiri berpendapat bahwa penyusuan anak yang sudah besar itu mengharamkan.

(٢) التحليل:

من هذه الفقرة، وجدت الباحثة طريقة الترجمة التي تستخدم المترجمان إجمالاً. المترجم من المطبوعة فوستاكا عزام هو أبو أسامة فختور يترجم بطريقة الترجمة الحرفية. لأن كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. أمّا المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني هو إمام غزالي سعيد و أحمد زيد يترجم بطريقة الترجمة الحرّة. لأنّ تقييم الترجمة الحرّة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

وجدت الباحثة المشترك اللفظي في ترجمة كلمة "الجمهور" بين

المطبوعة فوستاكا عزام والمطبوعة فوستاكا أماني:

- فوستاكا عزام: Lihatlah

- فوستاكا أماني: Perhatikanlah

وجدت الباحثة من هذه الفقرة الكلمة المشترك اللفظ هي

الكلمة انظرن. في ترجمة كلمة انظرن، المطبوعة فوستاكا عزام

تميل إلى طريقة الترجمة الحرفية، لأنها تتبع لغة المصدر والمعنى

المعجمي وتبالي قاعدة لغة المصدر. أما المطبوعة فوستاكا أماني تميل

إلى طريقة الترجمة الحرّة. لأنها نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة

الهدف. وهذه الطريقة تحافظ على قاعدة لغة الهدف لكي يفهم

القارئ من مقصود النص الأصلي أو من لغة المصدر واليساق

المناسب. والباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا أماني لأنّ

المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق.

الكلمة "انظرن" أصله من الكلمة "نظر" بزيادة ضمير

مؤنث. في المعجم المنور بمعنى melihat. الكلمة نظر بمعنى اهتمّ

memperhatikan، رأى berpendapat، تدبّر merenungkan، إلخ...

الكلمة "نظر" بمعنى melihat، هي تستخدم العين للنظر

(محدود الحواس الخمس). أما الكلمة "نظر" بمعنى

memperhatikan هي لا النظر بالحواس الخمس فقط، ولكن

يستعمل الاحساس أو العاطفة للنظر الشيء. لأنّ في معجم كبير

اللغة الإندونيسية، اللفظ memperhatikan أصله من اللفظ القلب

"Hati". كما عرف أن اللفظ القلب هو جزء البدن المهم. القلب هو المركز المنظم كلّ الشيء. لذلك، الباحثة موافقة بالمطبوعة فوستاكا أماني لأنّ المناسب بالسياق. واستخدمت الباحثة في هذا البحث الناحية اللغوية فقط، لذلك، الباحثة موافقة بالترجمة المطبوعة فوستاكا أماني لأنّ المناسب بالمعجم والمناسب بالسياق ولا تغيير المعنى لغة الهدف.



الفصل الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

من البحث السابق، قد وجدت الباحثة الخلاصة عن طريقة الترجمة التي تستخدم المترجم من المطبوعة فوستاكا أماني والمطبوعة فوستاكا عزام. وغير ذلك، بحثت الباحثة عن الناحية المؤثرة في اختلاف الترجمة بين المطبوعة فوستاكا أماني و المطبوعة فوستاكا عزام، منهنما:

١. طريقة ترجمة المشترك اللفظي في كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد في مطبوعة فوستاكا عزام تستخدم طريقة الحرفية والحرّة، ولكن الحرفية أكثر استخداما. أمّا مطبوعة فوستاكا أماني تستخدم طريقة الترجمة الحرّة والحرفية، الترجمة الحرّة أكثر من الحرفية. كترجمة الكلمة الجمهور، والخطبة، والإذن، واضربوا، وانظرن، ودرت، وشئت، والبينة، وفتوفّي.
٢. الناحية المؤثرة في ترجمة مطبوعة فوستاكا عزام قد تأثرت في ناحية القواعد. وأمّا مطبوعة فوستاكا أماني قد تأثرت في ناحية القواعد والسياق.

٣. الاقتراحات

١. إنّ عملية الترجمة عملية صعبة. وتحتاج مهارة الترجمة جيّدا. لذلك لا بدّ علينا أن ندرس الترجمة منذ الان. لنفهم كلّ اللغات في العالم.
٢. أعطت الباحثة الاقتراح إلى القارئ لاستمرار البحث، لأنّ دراسة الدلالي والترجمة هما الدراسة الجذّابة جدّا. وهما مهمّ جدّا في حياتنا.

٣. في هذا البحث، شعرت الباحثة العيوب الكثيرة في التحليل خاصة في التحليل الناحية المؤثرة في اختلاف الترجمة بين المطبوعة فوستاكا أماني و المطبوعة فوستاكا عزام.



ثبت المرجع

١. الكتب العربية:

- ابن رشد الأندلسي. بداية المجتهد ونهاية المقتصد. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية،
٢٠٠٤
- ابن رشد الأندلسي. بداية المجتهد ونهاية المقتصد. جاكرتا: فوستاكا عزام، ٢٠٠٧
- ابن رشد الأندلسي. بداية المجتهد ونهاية المقتصد. جاكرتا: فوستاكا أماني، ٢٠٠٧
- المعجم لسان العرب (PDF)
- حيدر، فريد عود. علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية،
١٩٩٩.
- داود، محمد محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب، دون السنة.
- رجحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم. مناهج وأساليب البحث العلمي (النظرية والتطبيق)، عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، -.
- شاهين، محمد. نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الأنكليزية وبالعكس. عمان: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، دون السنة.
- عمر، مختار. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦.
- عناني، محمد. نظرية الترجمة الحديثة. قلوب: مطابع الأهرام التجارية، ٢٠٠٥.

- مسقان، دحية. فن الترجمة قبي النظرية والتطبيق. فونورو كو: جامعة دارالسلام الإسلامية، دون السنة.
- منور، أحمد ورسون. قاموس المنور عربي-إندونيسي. سورابايا: فوستاكا فروغرسيف، ١٩٩٧.
- يوسف، محمد حسن. كيف تترجم. الكويت: برنامج الترجمة بالجامعة الأمريكية – الكويت، ٢٠٠٦.
- مونان، جورج. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي. ١٩٩٤.
٢. الكتب الأجنبية:
- Al-Bugha, Musthafa Dieb. *Al-Wafi Menyelami Makna ٤٠ Hadits Rasulullah SAW. (Syarh Kitab Arbain An-Nawawiyah) (Terj)*. Jakarta: Al-I'tishom, ٢٠١٣.
- Al Farisi, M Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١.
- Alwasilah, A. chaedar. *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Penerbit Angkasa, ٢٠١١.
- Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru Algresindo, ٢٠٠٨.
- Chaer, Abdul. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٩.
- Djaja sudarma, Fatimah. *Semantik ٢ – Relasi makna Paradigmatik, Sintagmatik, dan Derivasional*. Bandung: PT. Refika Aditama, ٢٠١٣.
- Fatawi, M Faisol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Press, ٢٠٠٩.
- Mufid, Nur dan Kaserun. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif, ٢٠٠٧.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, ٢٠١١.
- Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. RinekaCipta, ٢٠١٠.
- Stephen Ullmann. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١١.

Suharsaputra, Uhar. *Metode Penelitian Kuantitatif, kualitatif, dan Tindakan*. Bandung: Refika Aditama, 2012.

Sugiyono. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2008.

Syihabudin. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi, 2002.

Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Semantik*. Bandung: Penerbit Angkasa, 2009.

Zed, Mestika. *Metode penelitian kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

